

La Leyenda de Waleker

RAMÓN PAZ IPUANA
JORGE POCATERRA

«Süchiki Walekerü» Palajatükaa aküjalaa süchiki tü a'anaakaa sümaiwa

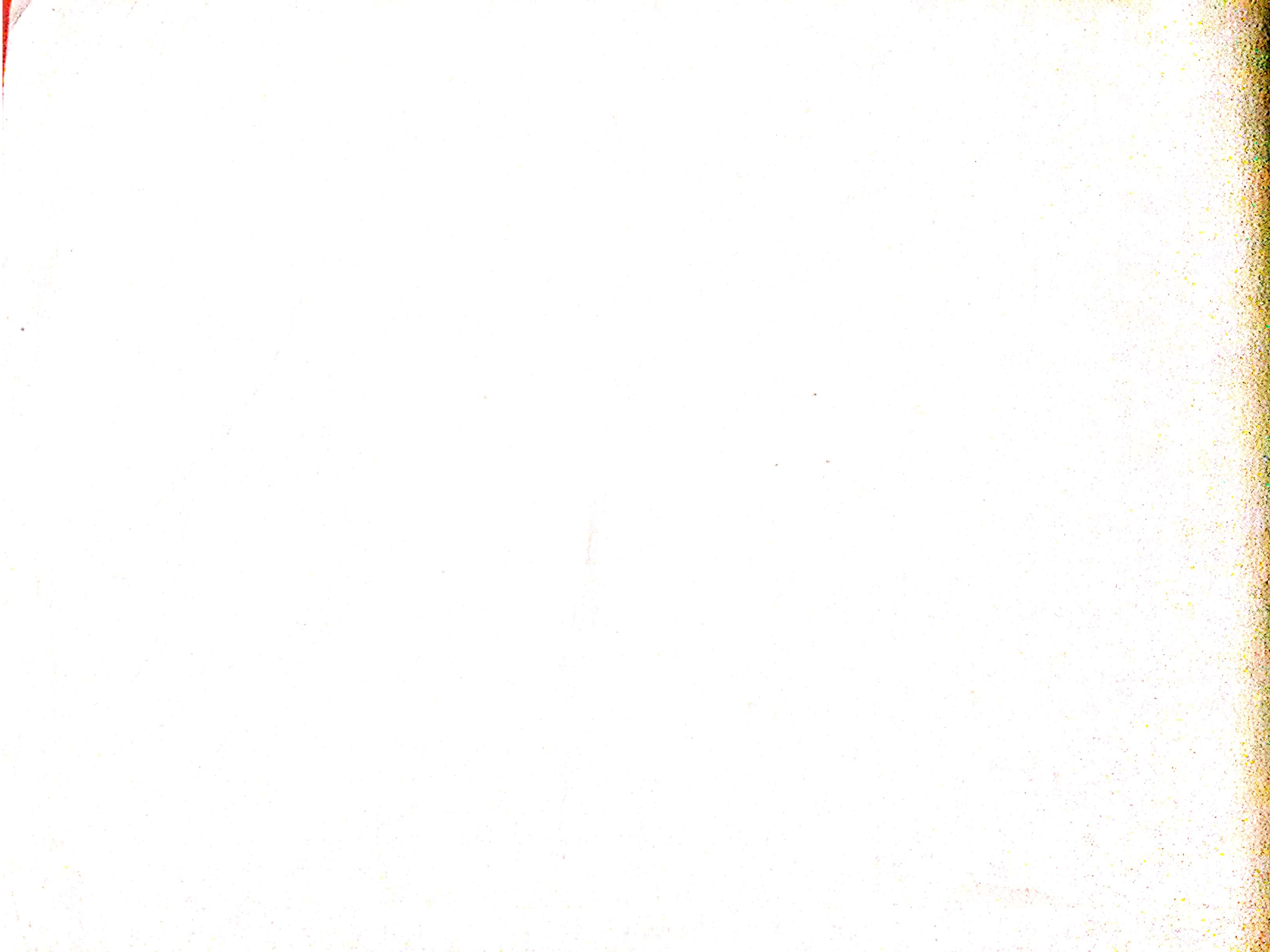
El origen de los tejidos



Gobierno Bolivariano
de Venezuela

Ministerio del Poder
Popular de Educación

SISTEMA
DE EDUCACIÓN
BOLIVARIANA



La Leyenda de


Waleker

RAMÓN PAZ IPUANA
JORGE POCATERRA

«Süchiki Walekerü» Palajatükaa aküjalaa süchiki tü a'anaakaa sümaiwa

El origen de los tejidos



 Gobierno Bolivariano
de Venezuela

Ministerio del Poder Popular
para la Educación

 SISTEMA
DE EDUCACIÓN
BOLIVARIANA

Dirección Nacional de Educación Indígena

JORGE POCATERRA AAPÜSHANA

Director

Gerente del Proyecto Fortalecimiento de la Educación Indígena e Intercultural Bilingüe
Acción Específica: Producción y Publicación de Materiales Educativos, Impresos y Audiovisuales en idiomas indígenas y bilingües

Asistente Académica y Administrativa

FLOR ANGELA PALMAR

Coordinador de Ediciones y Publicaciones

MANUEL LARREAL

Consejo Asesor

ESTEBAN E. MOSONYI

SAÛL RIVAS RIVAS

OMAR GONZÁLEZ ÑAÑEZ

JORGE MOSONYI

MARLENE MORALES

ROBERTO URBANO

Personal de Apoyo Administrativo

YARITZA VALERO FERNÁNDEZ

AMBAR HERNÁNDEZ PEDROZA

ELI FRANCO RIVERO

HUGO RAFAEL CHÁVEZ FRÍAS

Presidente de la República Bolivariana de Venezuela

ADAN COROMOTO CHÁVEZ FRÍAS

Ministro del Poder Popular para la Educación

YRIS SÁNCHEZ

Viceministra de Programas y Proyectos Educativos

JORGE POCATERRA AAPUSHANA

Director de Educación Indígena

La Leyenda de Waleker, el origen de los tejidos

Suchiki Walekerü Palajatükaa aküjalaa süchiki tü a'naakaa súmalwa

RAMÓN PAZ IPUANA - JORGE POCATERRA

Depósito Legal: If68420073701536

ISBN: 978-980-02-0148-0

Tiraje

5.000 ejemplares

Fotolito electrónico, montaje y encuadernación

Litho-Tip, C.A.

Impreso en Venezuela

Printed in Venezuela

Litho-Tip, C.A.

PRESENTACION

Es excelente el idioma wayuu para contar muchísimas historias de este pueblo, tanto antiguas como recientes. La palabra es necesaria para manifestar lo que pensamos siempre, sobre todo lo que nos acontece, lo que hacemos, lo que queremos, lo que rechazamos. Nuestra lengua está siempre lista para el mejoramiento de nuestra tierra y de nuestras personas, porque procede de nuestra mente, de nuestro corazón y entrañas. Estas son las palabras que pronunciamos oralmente.

Pero ahora tenemos también la palabra escrita. Una gran cantidad de gente wayuu sabe escribir en castellano y en wayuunaiki, vale decir, en nuestro idioma. Escribimos y luego leemos los libros, engrandeciendo y enriqueciendo así el discurso wayuu, para que viva siempre y se fortalezca. En este libro vemos una antigua y hermosísima narración sobre la manera como comenzó la actividad de tejer en el seno del pueblo wayuu. Esto lo hacen todas las mujeres wayuu sin excepción. Un día escribió esta historia Ramón Paz Ipuana solamente en castellano, pero suena muy bien su lenguaje, que nos entra por los ojos y en seguida pasa a nuestra mente, hasta que la entendamos captándola con alegría.

Ahora, recientemente, el Profesor Jorge Pocaterra Aapüshana tradujo este mismo cuento de Walekerü al wayuunaiki, para que mediante él crezca la identidad y cultura del pueblo wayuu.

El Ministerio del Poder Popular para la Educación a través de la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe, se complace en presentar la edición y publicación del libro **La Leyenda de Walekerü – Süchiki Walekerü, palajatükaa aküjalaa süchiki tü a'anaakaa sümaiwa sutuma wayuu**, una primera versión sobre el origen de los tejidos, desde el contexto de la cosmogonía del pueblo wayuu, escrita en una presentación bilingüe (wayuunaiki – castellano).

La versión original de esta leyenda fue narrada totalmente en wayuunaiki por Josefina González Ipuana, wayuu natural de Jalaala, Guajira central, y publicada en la monumental obra del Profesor y poeta wayuu Ramón Paz Ipuana, **Mitos, Leyendas y Cuentos Guajiros**, publicada bajo auspicios del Instituto Agrario Nacional en el año 1972. La obra fue ilustrada en su totalidad por la Profesora wayuu Brígida Palmar.

DR. ESTEBAN EMILIO MOSONYI



La Leyenda del Walekerü

El origen de los Tejidos

«Süchiki
Walekerü»
Palajatúkaa
aküjalaa
süchiki tü
a'anaakaa
sümaiwa

Brigitte Man 2009

"SÜCHIKI WALEKERÜ"

Palajatúkaa aküjalaa süchiki tü a'anaakaa sümaiwa

Aniisa'a naküjala wayuu laülaayuu, su'utpünaama'a wanee iiwa, eejatüle shii'iraintataain wuchii sümaa talataa sünain aapiraa süntia juya, wanaa sümaa kasijain sí'ichi jee müsüja'a jemetuutaain wopu sutuma, aju'itüshija'a yaawa wanee jima'ai sünain olojoo wuna'apümüin ishashiipünaa, mma türa yü'üyütüüisü sümaa keemouulin shia.

Eekaja'a chia jima'aikai wanee alojüi toolaa'inchi ma'in, mataashija'aka naa'in na wayuu alü'üjakana sütchin tü yala'alayaaka sükalu'u ka'i jee müsia natalu'utain saalii tü alatakaa namüin.

Naajüin na laülaayuukana, su'utpünaa jo'uuin chi jima'aikai, ojutuusu yaawa wanee jolotysu aitu'ujee sa'wai eere warattuujataain aika a sutuma, eere jo'o sukumajaairüin nüchiki atumaa, alu'uwatshija'a jo'uu chira amajünataashi, watterü saali kasa ni'raajeetkalü kataalu'u nümüin.

Su'utpünaa watta'amaatkaa ti'a nuju'itakalo'u chi jima'ai alojuikai wattamüinpa nia nikeroluin süle'erümüin wuna'apükaa naapalaa nümakalaka wanee anüliichon jattachonsü sa'akapünaajataasü tü süpanakaa wunu'u. Sümaleiwa ma'in shipijana'alayaa sütüna wunu'u naa'inru'u sutuma joutai. Ayatshija'a nia waraitaja'alüin.

Shiasa'a mapa, naapatalaka wanee asiraachon matsawaijasü, mataasü saa'in nüsirachon wanee jo'uu nüchüküjünachonle. Eekaja'a naa'inru'u chi alojuikai waneeyaa wuchiichon wuna'apajachi nnojoluin ja'yain sutuma süpana wunu'u. Nnojotsü noonoin amaa ayatshija'a waraitüin.

Shiasa'a nu'unulaiwa'aya, naapatalaka shia sichikua'aya tü anüliichonkoo, nünaatüinja'a joolo'u nüche'e süpüla, nüchecherüin naa'in, nünaatüinja'a jatü sulu'u uraichi eejatü nüma'ana, na'atapajüinja'a sülatüin suchukua'a tü naapakaa paala anüikii.

Mainma kasa ajutuuka sulu'u nikii chi jima'akai wanaa ma'in sümaa ti'a: naa'inru'u waneeyaa wüi alojulu o'ulakaja'alüin shi'ira tü süsitkaa yala wuna'apü, shipijanayaa naa'inru'u sütüna wunu'u aluujira'alain sutuma joutaikkaa wuna'apü. Jee mapa'aya ma'in wanülüütaa eera müshija'a, wuchiiyaain süpüla sainküinjatüin taa'in.

Kasache ma'in eerajan müshi, sünain keemataainja'a shia nümüin, akaijasa waneein wayuu yala'ayatshi nia, tooloshaana'inchi, nüchecherüin naa'in süpüla, nünaatüin nikii süpüla sünain nu'unuluin jiatta'a wanaa sümaa eejeere sujuitüin tü anüliichonkoo naapakaa

"LA LEYENDA DE WALEKER "

Una Versión sobre el origen de los tejidos

Cuentan los viejos wayuu, que un día de primavera cuando los pájaros cantaron de alegría anunciando las primeras lluvias; cuando los suspiros florecieron y se llenaron de perfume los caminos, un joven salió de cacería por los montes del ISASHII, donde solo impera la soledad y el miedo: aquel joven era un cazador valiente, como esos que llevan en el pulso la prueba de su valor y en el cuerpo las huellas de sus heridas.

Dicen los ancianos que cuando aquel joven nació, una estrella se desprendió del cielo e iluminó la noche. Y los augures vaticinaron al recién nacido grandes sorpresas en su vida.

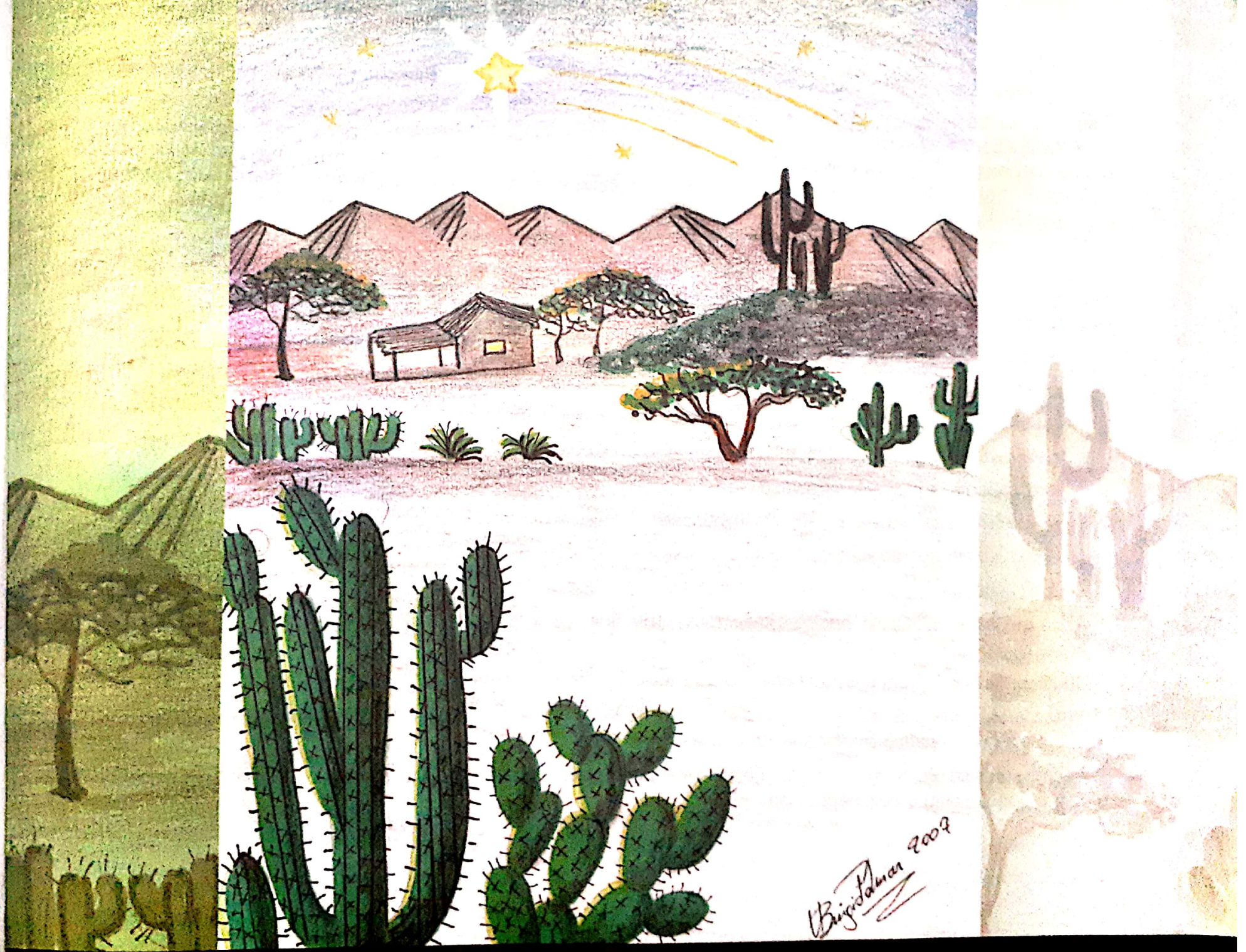
Aquella mañana el cazador habíase adentrado bastante en el interior del monte cuando oyó de pronto, una vocecita suave que parecía brincar por los ramajes. Al principio creyó que se trataba de un simple crujir de ramas a merced del viento. Y prosiguió su marcha.

Al rato volvió a oír una risita entrecortada como la de un chiquilín a quien le hicieran cosquillas. Creyó el cazador que se trataba de un pajarito oculto entre hojas. Y sin hacer caso reanudó su marcha.

Al dar un paso más, volvió a sentir la tierna vocecita. Esta vez, aguzó el oído, contuvo la respiración, acomodó la flecha sobre el arco y esperó que se repitiera el extraño rumor.

Muchas cosas pensó el joven en aquel instante: creyó que fuese una serpiente cazadora imitando las voces de su presa; creyó que fuesen las ramas del bosque rozándose entre sí. Y hasta pensó que fuese un WANÜLÜÜ en formas de pájaro que trataba de asustarlo.

Una mezcla de temor y curiosidad se apoderó del joven, quien bajo el temple de su coraje y la agudeza de sus sentidos avanzó poco a poco hacia el punto de donde salía la voz.



Brigitte 2007

Ainkaleesüsa naa'in joó niraleepa shia, waneetaapa'a jintutchon shia palastataain mmolu'u asheitaja'alain sümaa jeyuu.

Jintutkoo ti'a kashüülachonsü, mülo'uchon ale'erü sünain yarüttüin ma'in shia, eejataai saa'in sünain akumaja'ala wopuchonnii eepünaainjanale no'unuin jee nale'ejüin na Jeyuucheyonkana. Asiraajüsü ma'in naka na jeyuukana eepünaale nasakirain wopulu'u sulu'upünaa tü napünachonkalüirua. Eetaalasü jo'o shia süpono'oluin mmakaa napüla na jeyuukana süka sütünachon wunu'u, eepünaale joolo'u nekerojotaain jee nojuinajataain wanewai. Jee müsüja'a shia, shiitajaa amüinna süpasüla kasayaakaleje'e, süpasalashon pülaa nekuin, nalü'üjayaawalain nepialu'umüin.

Shiasa'a jo'o tü jintutchonkoo nünanajaa nümataasü chi jima'akai, eere jo'o nia nürütkein jiatta'achon sünaimuin sa'akapünaa tü mojuuikaa, tainkaiwa sa'ain mayaashija'a paala. Akatsa joolu'u shi'rapa nia süma'anamüin, nnojotsü jamajayaain shira'alüin ne'e.

- Kasasa'a paa'inraka yaya, jintulaa?
- Nnojotsajasa pi'rüin taya asheitaja'alain sümaa tatünajutuirua–. Sümaka.
- Niasa'a jo'o chi jima'akai nüsakiijaka shia.
- Jaleje'ewat pia? ¿Jala kamaajatüka pia püntakaa amaa yaapünaa yaa?
- ¿jaralii püshikaa yaa? ¿Maa'awasü pia?

Tü jintutkoo nnojotsü kache'ein sümüin tü münakalü sümüin, ayatataasia asheitaja'alatain sumaa sütünajutkalüirua.

Eere sümajataain:

Alesa'aya WOKOLOONAT, nnojotsü kasain sülü'ujain. Sünain yalain türa waneeirua a'yataain shiakaa makatsü sulu'u tü shipiakaa.

Sünüiki tüü sümüin wanee jeyuuchon miyo'uwa'ata ekiirü shukulasü ma'in.

Niasa'a chi jima'akai ayoujaasü naa'in shi'ipamüin tü ni'rakaa, mataashi sulu'ujachikai wanee püloui saa'in nümüin. Shiasa'a nüpattajaainchiaapa süma'anajee sümaka tü jintutchonkoo nümüin.

- Nnojoo imoluin pia, nnojoleechi jamajüin pia sutuma tü tatünajutcheyonkoo, anamiacheyonsa shia, mayaasü ja'in ka'ikaa o'uneena sulu'umüin nepiachon.

Cuál no sería su sorpresa, al ver una niña echada en el suelo jugando con unas hormigas.

Aquella niña fea, barrigona y sucia, se entretenía haciendo puentecitos por donde iban y venían las inquietas hormiguitas. Se reía a carcajadas cuando las veía saludarse con toda cortesía por los caminitos que trillaban. Otras veces, con una ramita, les hacía agujeritos en el suelo por donde entraban y salían en ordenado afán. Y así, les repartía sabandijas y miguitas de PÜLAA que ellas acarreaban a sus cuevas.

Aquella criatura despertó tanta curiosidad en el joven, que éste acercándose sigilosamente a ella por entre las matas, quiso asustarla. Pero la niña al verlo no dio signos de mayor sorpresa.

– ¿Qué hacéis aquí, niña?

– ¿No véis que estoy jugando con mis amigas?

El joven, entonces la abrumó de preguntas:

– ¿De dónde sois? ¿Con quién habéis venido a estos parajes?

– ¿Quiénes son vuestros padres? ¿Estáis extraviada?

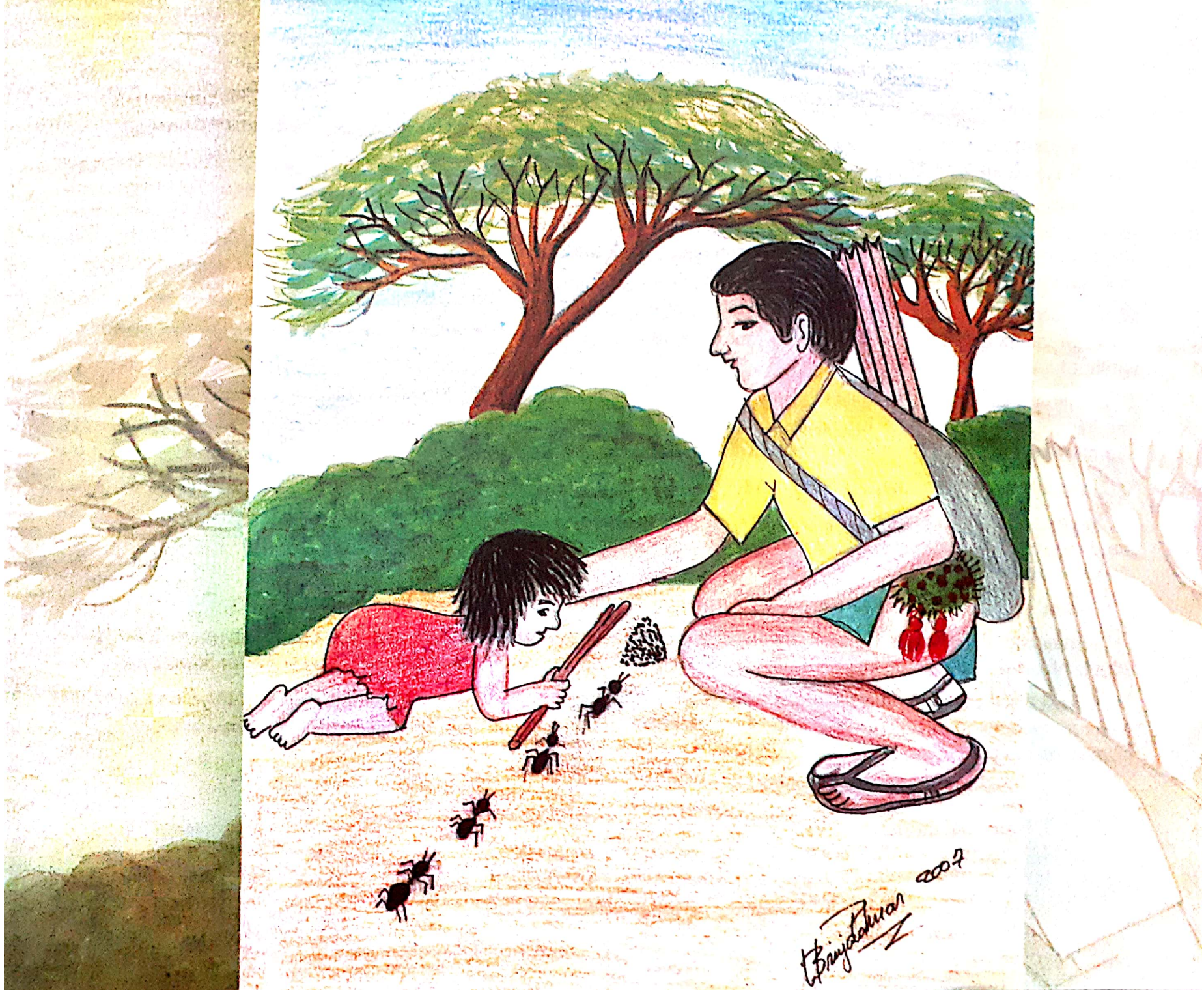
La niña no hizo caso y siguió jugando con sus amiguitas.

Ella decía:

– Siempre WOKOLOONAT, nunca trae nada. Mientras las demás trabajan ella se queda en su galería haciéndose la tonta. Esto era refiriéndose a una hormiguita cabezona que era muy perezosa.

El joven, sorprendido ante aquello que veía, creyó que estaba en un PULOUI de extraños maleficios. Más, cuando trató de huir, la niña le dijo:

– No temáis, señor, que mis amiguitas no os harán daño, ellas son muy bondadosas y tan pronto caliente el sol se irán a sus casitas.



Nümaka jima´akai sümüin :

– Nnojotsü tatijo´u jaralüin pia. Shiiwalaja´a tayaawatüin waneein pia jintut shiimüin, mataasüka pia wanee wanülüü wayuuin sukua´ipa tamüin paalapayünü.

– Nnojoo. Nnojotsü taya wanülüüin; tayakaa wanee wayuu müsiaka paa´in, müleka nnojolui pünoujain soo´u, pütüjaajeere soo´u maasüjee taya, atairü püteerüin eepünaajeere pütüin taya. Tayakaa wanee amo´utsuchon mapüshisat. Tü teichonkoo nüküin wanee ka´laira jee müshi´iya tawalayuucheyon o´utushii napüshuwa´aya. Müliachonsü taya temiiwa´a aka nnojolüin kaaliaka apüla taya. Tüüirua tatünajutcheyonkoluinrua naya eeka tamaa ka´leo´u jee müsüja´a sa´wai müliasü taa´in sa´aka wuna´apüka, a´yalajüsü taya, piratüsü to´u ta´wüira sutuma tü süsamalakaa.

Mojutaasüja´a saa´inchon tü jintutkoo joolu´u a´yalajaa müsüja´a shia sülaja´alataain su´upunaachon süka sütüna yarüttaakaa.

Chi jima´aikai, sülatapa nuulia tü imolookoo nümüliajaka saa´in. Süchikejee naapajüin sünüiki tü jintutkoo ojutuusu naa´in nümülialaaka sümüin. Mataasü nüntakai sünain wanee wunu´usiichon, akumajaasü saalia sulu´u naa´in müinka saa´in wanee nüchonchon, nujupataka shia nu´lujain, aichonsu nüpüla yalaja´a.

Naapaaka shia süka sajumpü, nialerüin mmolujee nüljaka shia nutu´upünaa nipialu´umüin.

Jee müshija´a chia jima´aikai eesü wanee nuwalayuu jieyuu pülayaa aa´inrüirua nnojotsü kasain kaaliain süpüla, ma´aliraa´inrü kasa, alejatüin sukua´ipa machonkalaka shiirua, wayuu maralüirua nnojotkaa akumalain achon, saamata ajapülü matijainsalü o´ulijaa.

Shiasa´a ne´rüin chi nashiyuukai antüin sümaa wanee jintutchon kashüülatasü nutu´upünaa, namataalaka:

– Shiaipasa´a ma´in joolu´u tüü ! jalajatche nüpüla chi wawalakai tü kashüülakaa sünain keemain ma´in. Nülü´üjalain süpüla nükamüshe´ejüinjanain waya süka . Analeekalaja´a süpüla wachüijaain sünain nikii – sümataatka wanee.

Asiraajaashii nüka chi nawalakai eere japüitain naa´in natuma, süka ne´rüin nia aichoin ma´in nüpüla tü jintutchon meicha´atachonkoo, mulo´ukoo ekii, moikaa o´uu, pasanuwakaa asa´a, mulo´uwa´ataka ale´e, koushala´atakaa sünain jawalin ma´in shia.

El joven respondió:

– No sé quién sois. Tan pronto creo que sois una criatura de verdad, como un WANÜLÜÜ en forma humana.

– No. No soy WANÜLÜÜ: soy tan humana como vos, y prueba de ello es que, si dudáis de mí, llevadme y dejadme donde os mejor parezca. Yo soy una triste huérfana que no tengo familia. Mi madrecita la devoró un KALAIRA y mis hermanitas perecieron todas. Yo siento el temor de la soledad porque nadie se conduele de mí. Estas, mis amigas me acompañan en el día, mientras que en las noches, el frío aliento de los bosques llena de lágrimas mis ojos.

El joven, del estupor pasó a la compasión y después de oír las palabras de aquella deforme criatura, un beso de ternura estampó en su corazón. Había encontrado una florecita, antes hija del azar, ahora hija de su alma. Y con tierna caricia de buen padre la consoló en el acto.

El joven, la tomó de la mano, la levantó del suelo y la llevó consigo a su vivienda.

Aquel joven tenía unas hermanas orgullosas que jamás conocieron la ternura, nacidas, tal vez, para nunca conocer la felicidad de madre; vientres estériles donde nunca cuajaron los frutos del amor; manos frías que no conocieron las caricias.

Cuando vieron a su hermano trayendo en su brazos a una criatura repugnante, dijeron:

– Esto es el colmo! Dónde habrá encontrado nuestro hermano semejante monstruosidad? De seguro que ese engendro de fealdad nos lo ha traído para asustarnos. Merece que se la destriremos en su cabeza, dijo otra.

Y comenzaron a reírse haciéndole el ridículo a su hermano al verlo tan solícito con aquella criatura chata, cabezona, de ojos pelones, patoja, ventruda, lagañosa y fétida.

Nüntaiwa chi jima´akai mataalashi namüinrua :

– Tashunuuirua. Anii joolu´u talüjain tü jintutkoo süpüla jaimajüinjatüin shia, ainnjatüin japüla shia, müinjatüka saa´inmajia wanee jo´uu aka jo´uujin´aya shia. Müinjatüka saa´in wanee jawalachon tü jo´uukoo jatuma, müinka wanee achoinrüü, müinka wanee achonluu.

Jülüja jaa´in müliain waya sünain tepichaa, nnojolüin eein wanee kaaliaka apüla waya, süchikejee amo´ulaa nnojotpa wei wamaa. Mulo´ushii´irasa waya mataainka saa´in wanee wunu´uliachonnii sa´aka mojuui shi´iree kataa o´u. Eekaja´a tü jo´uukoo müsüja´aya müliasü saa´in, aijeessü apülaa, anapa´a atijaain soo´u sukua´ipa mulo´upa shia, aneenale waya sünainjee, shiataapa eera we´reerüin wamüliain sümaa; akatsa shiainja´a jülüjainjatüin waa´in waneepia tü naa´inrakaana weikanairua wapüleerua süpüla eeinjanain waya.

Shiasa´a tü nuwalayuukoo, nnojoluyaataashii mojulain nnounjuluin tü e´raakaa wayuumüin, noonooyaa amaalü tü nümaka chi nawalakai.

Chi jima´akai aiichonsü nüpüla tü jintutchonkoo, naa´inmajachon :

No´oojirüin, nüpasütajaain su´wala, nüsirüin süsünchon sulu´u iita, niisale´erüin sulu´u su´ula, niuunajaain sutunkajatüpa.

Eepünaale maa´inraain nia, nu´ulijain, sheitüshi sümaa, naa´inrüin sümüin tü süchekakaa: Nülüjaakuu nümüsü, nütüküin wayunkeera shimi´ira süka mapasü jee pootshi. Ee´irajüshi sümüin sümaa o´ulijaakaa, nipesujain, nüküjaa amüin achikii anashaanain ma´in ajulapüümaajatü.

Nnojotsü kasama´ajeeyaain nutuma eeinjatüka mojuin saa´inchon. Chia jima´akai mataashija´aka naa´in wanee ashii aichonkai apüla nüchon, ni´itaaka WOKOLOONALÜIN sünülia, süso´oiriasü sünülia tü sütünajutkaa, tü jeyuuchonkoo shukulakaa süsheitajaakaa amaa paala.

IRUNUU (shiliwala ajutuusu), nünülia chia jima´akai eitaashi paala jo´uuchoinwa´aya nia ütämüinre´eya nukua´ipa, sünainjeeinka jo´uushin nia su´utpünaa wanee ai sujutuuka alo´u wanee shiliwala aitu´ujee.

IRUNUU waneeshichonya tooloin, nia epijaka´aya wayuu nipialu´u, kepiashi sümaa apünüinsü nushunuuirua, naa´inmajakalüirua, kaaliakalüirua nüpüla weinshi.

Soo´u wanee ka´i watta´amaalü atamaashi IRUNUU, na´atüinja´a najapükiitu´u, nipirajüin najapüinshe wüin nüsüñe´e, naapainja´a najatü, neenaka nümüsia nuwalayuukoo.

– Tashunuuirua, nnojolinjachisa´a taya ka´ikaa tüüje´e, wateechi taya o´unuin süle´eru´umüin wuna´apükaa, toukaja´alaiwa nüpüla wanee irama isashi toulia soo´ukaliika, ale´ejeechika taya aliuukachon, matsachonpa ka´i... müleka anai takua´ipa.

Cuando el joven llegó, les dijo:

– Hermanas, os traigo esta niña para que cuidéis de ella, le prodiguéis los cuidados que merece a su edad. Y la consideréis como una hermanita más, como una sobrina, como una hija. Recordad nuestra infancia desvalida y sin amor, después de haber perdido a nuestra madre. Crecimos, como crecen las plantitas que no se dejan ahogar entre tupidos bruscales y malezas. Un tanto es ella, criatura endeble que puede traernos gozos o desdichas; pero que siempre nos recuerda lo bien que nuestros padres pudieron hacer de nuestras vidas.

Ellas, escondiendo sus malvadas intenciones, simularon acatar las palabras de su hermano.

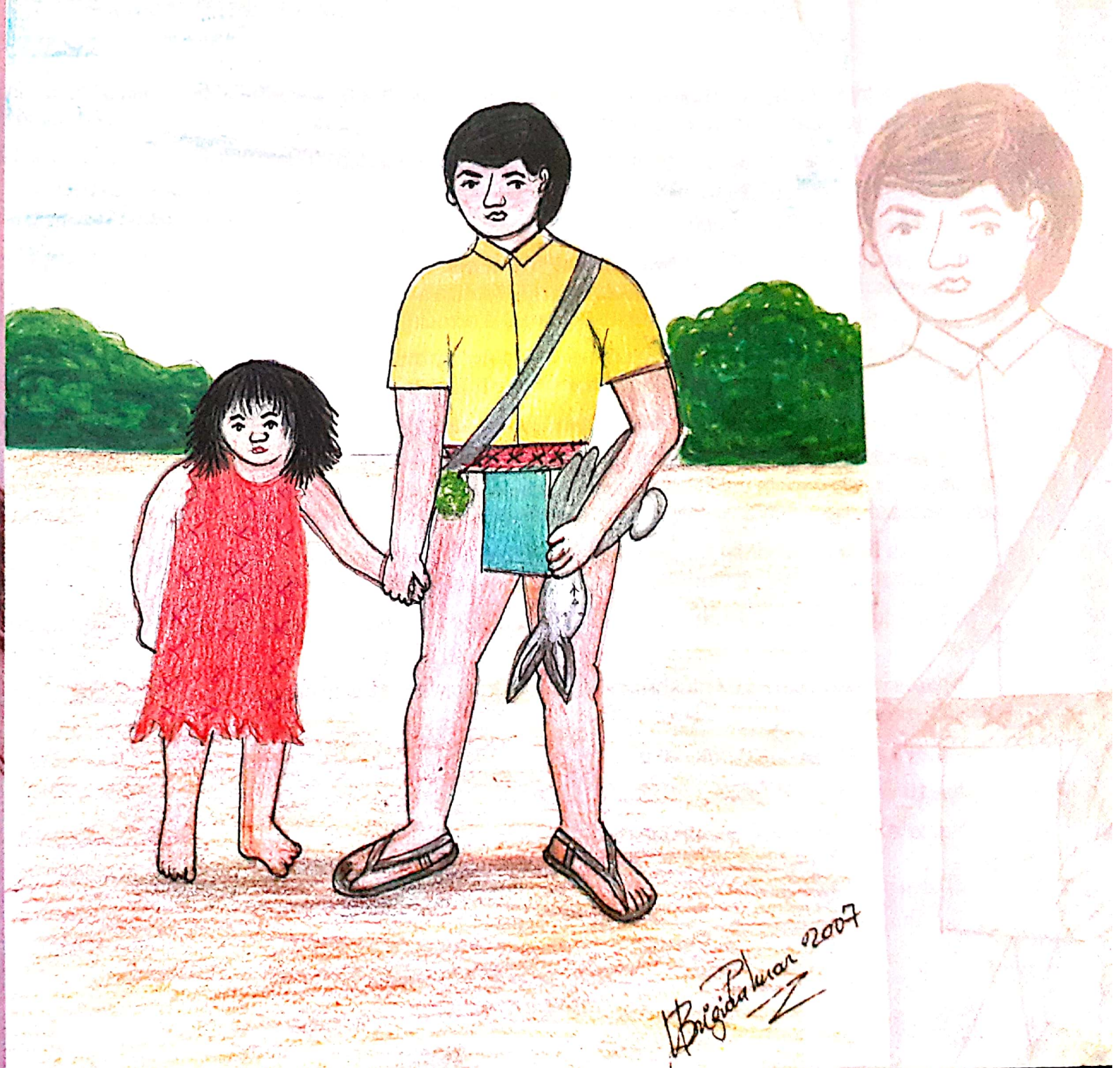
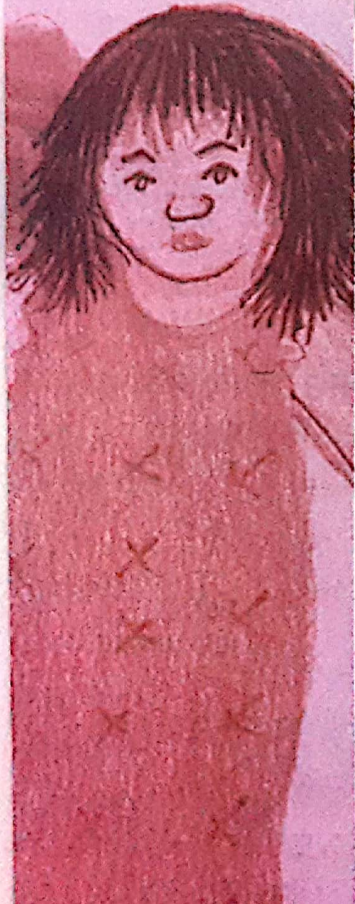
El joven dispensaba a la niña los mayores cuidados: la bañaba, la peinaba, le daba de beber de su totuma, la acostaba en su chinchorro, la mecía y la dormía.

En los ratos de ocio, la consentía en todos sus antojos: la cargaba entre sus brazos, le plasmaba muñequitos de cera y de barro para que jugara. La arrullaba con canciones imprecisas, la acariciaba y le refería cuentos de un paraíso de sueños. Jamás permitía que un asomo de tristeza afligiera su tierno corazón. Aquel joven era como un padre afectuoso, quien puso a la niñita el nombre de WOKOLOONAT en recuerdo de su amiga, la hormiga perezosa.

IRUNUU (Estrella que cae), se llamaba el joven, así lo pusieron los augures por haber nacido la noche en que una estrella se desprendió del cielo. IRUNUU era el único varón, era el sostén de la casa, vivía con sus tres hermanas a quienes cuidaba y defendía.

Una mañana IRUNUU se levantó temprano, se caló su JAPÜKITU'U (Muñequera), llenó de agua su tapara, tomó sus armas y llamó a sus hermanas.

– Hermanas, hoy tengo que ausentarme todo el día, voy a remontarme lo bastante en el corazón del bosque, para ventear un venado que ayer se me escapó, regresaré por la tardecita... si tengo suerte



Brigitte 2007

–Aniisa´a joolu´u tapütüin tü jintutchonkoo japüla jaimajaiwan; shi´yalajaayaa jatuma, nnojolüinjatü shia o´utu in jamüya´a; jo´oojirapan, wulepa jatuman waneepian, jeisalajapan; mojujayaa saa´in jatuma.

– Meerü watuman, wawalaa.– namataalakairua. Soo´u ka´ikaa ti´a o´unatüjüiya IRUNUU sünain olojoo ja´yuujeematapa ai, nnojoluiwa´a suwaralajaain so´opüna wuna´apükaa.

Nüchikiru´u IRUNUU antüsü müliaa sümüin WOKOLONAT.

Sutuma tü erüla´atakalüirua wayuumüin jeyuu ottusu sümüliain tü jintutchonkoo, naülaaja amüinrü, najulajüin. Nüchiiruajee IRUNUU atiijaanüsü, ajuchenajaanüsü su´ula sümaa. Aturaanüsü tü sümojulakaa. Müliasü ma´in saa´in suka naturaain shia, ja´yajaana aa´inrü, münüsü müneeka sümüin, najütaain nanüiki kasakat süpüshua´a sümüin.

Tü nu´ulaka IRUNUU eejatükai sutunku in jintutchonkoo, nachatajaainrua, asü´üjiraanüsü, naa´aja namüsia : tü iitakaa süsakaa aka paala nasolojoo in, najunaa namüsia sünainjee nalerajüin tü jintutkoo.

Nnojotsü yalaawain eirakünüin saa´in sümaayalee sujulajünüin.

Shi´yalajayaale; a´yajaana aa´inrü süpüla koutüinjatüin; nnojolui kouteein ayalennüsü mantoura süpüla shi´yaatünüin. Yalairüja´a jintulu süpüla shi´rala wayumüin wanee wayuuirua mojulaasüirua alanaaleesü ma´in suulia wuchii jasichi wuna´apajatü.

Soo´u ka´ikaa ti´a nekirüin jintutkoo apütaalaa sulu´u süta molokoona. Alatsüja´a aliuuka, aipa´asüja´a; nnojitaainja´a chi aikai apüla shia, nnojishi antüin cheje´eya eepünaale nia waraittüin

Soo´u aika ti´a Wokolonat atunkinnüsü sa´aka pali´i külikiru´u. Sümaa tü etkalüirua, sümaa jayapa, sümaa jemiai sa´wai.

Shiasa´a waneemüin ka´i. Antüshija´a IRUNUU nümaa wanee irama nunulo´upünaa, ajuitaasü nushunuuirua nüpanapa talatajüin ma´in.

Ni´itaapa nüsitkaa nüsakirakalaka :

¿Jalasü Wokolonat yaa?

– Naale´e shia asheitajaain sümaa jeyuu–. Namataalakairua.

Aquí os dejo la niña a vuestro cuidado; procurad que no llore ni pase hambre; bañadla y mantenedla limpia; procurad que no sienta tristeza ni desgano.

– Así lo haremos, hermano, respondieron ellas.

Aquella mañana IRUNUU se fue de casería antes de que la aurora se desparramara sobre los montes. Tras la ausencia de IRUNUU sobrevinieron las amarguras de WOKOLOONAT.

Las malvadas mujeres comenzaron a hostilizarla de palabras y de trato. Aquella mañana la hicieron levantar a sacudones del chinchorro. Le espetaron en cara sus defectos, su origen, su horrible condición. La hicieron presa de sus mofas, le dieron la hiel de sus palabras y la insultaron de mil modos.

El chinchorro de IRUNUU donde dormía la niña, lo despedazaron a jirones y lo quemaron: la totuma donde antes bebía, la rompieron y la botaron; todo por el asco que le tenían a la pobre niña.

La amenazaba y el maltrato le siguieron de cerca. Si lloraba, la obligaban a que callarse, si no callaba, blandían el mandador para azotarla. De suerte que la pobre criatura estaba a merced de aquellas energúmenas peores que las fieras de las selvas.

Aquel día le dieron de comer las sobras en una concha de icotea. Pasó la tarde, vino la noche; pero su protector no llegaba de sus largas incursiones.

Aquella noche a WOKOLOONAT la hicieron dormir en las cenizas del fogón. Con los perros, con las pulgas, en el frío de la noche. Al día siguiente, llegó IRUNUU con un venado auestas y las hermanas muy contentas salieron a recibirlo.

Al dejar la presa, preguntó:

¿Dónde está WOKOLOONAT?

– Jugando con las hormigas, respondieron ellas.



Tü jintutchonkoo saapaiwa´a nünüiki chi wayuu aikai apülan awataasü nüma´anamüin, talaatachonsü ma´in sünain suwataain nutu´upünaamüin.

- Tachonchon !!! nümaka sümüin.

Amülialaasü jintutchonkoo nutu´upünaamüin sümaa shi´ira...

Mataasüja´a saa´in wanee wayuu aküjasüin sümüliala süka su´waira, isasüja´a süchiki sukua´ipa süka jo´uuin shia. Niaawata aa´inrüja´a IRUNUU shia sümaa shi´iraka, shia nnojotkaa kasain kanainjeejatüin.

Alüjüshija´a nia wuna´apüjee wanee süpü ipa jee müsüja´a süsii kanaspi, ni´itaaka shia sajabükiipünaa, süchikejee ti´a nümaka sümüin tü nushunuukaluirua eejanale naya ananajapülüinrua.

Tashunuuirua. Taülüjamüin paala piairua :

Nnojotkalaka jaimajüin tü jo´uukoo müinka tachuntüin shia jamüin. Tantanainrü yarüttüin, a´yalaaja´alüin sümaa jamü. ¿jamüsükai jatuma tü jo´uukoo?

¿jalasükai saali jatuma yaa, ka´lirainjattaai jaa´in shiaja´a, anasüyaacheje´e piairua?

-Ayatsü´üsa watuma tü pümakat pümaiküchi tawala , meisalasalía nee´e türa jintutkoo. Kamalainkaa sümüin jotoikuu maa mmalu´u, sheitaa süka mma sümaa jeyuu. Soo´ukaliika süsolojooiin piitain süka suwüi jee shia meküinjeesat sümaa saashiaain. E´iitüsü sulu´u pu´ula saa´ajaka shia wajuuna. Wanaa sümaa watijirain wantaka sünain atunkuin sa´aka pali´ikaa wo´oojiratüjülia wa´awanaaka süshe´in, jee müsüja´a süchikejee süpattajaaka süpalasijaain sa´aka mmakaa sünain suturaajain waya. Wamüsü paala pümüin suchukua´aya nnojotsü kache´ein wamüin, mepisalüin, nnojotsü anaatakaa sukua´ipa.

Anasü´üsa nümüsüja´a nee´e IRUNUU sünüiki tü nuwalayuukoo, niirakaaka sümüin wokoloonat, aichoin shia nüpüla nümaka sümüin:

-Tachonchon. ¿jamüsü paa´inraka ti´a ? acheküsü anain pukua´ipa sümaa tü püinnuukoo. Nnojotsü sütijaain oo´u tü sünüikijatkaa wokoloonat, ataülaasü sünüiki sümüralu´u sünain shi´yalajeematüin aa´in, epirajaasü so´ucheyon suwüirua a´yalajüsüja´a shia yalaala.

Waneemüin ka´i, chi jima´akai o´unushi mapü´üinka wattamüin sünain olojoo, nnojotpaja´a motuin naa´in nünüiki sümüin tü nushunuukoluirua süpüla kaaliainjatüin napüla wokoloonat.

La niña, al oír la voz de su amado protector, corrió hacia él y llena de gozo se lanzó en sus brazos.

– Hija mía !!! – Exclamó.

La niña enternecida se deshizo en llanto... Con sus lágrimas quiso lanzar una protesta y una acusación, porque no sabía defenderse de otro modo. IRUNUU comprendió su arrebató pero no supo las razones que la impulsaban.

Del monte trájole un calumel de piedra y una flor de KANASPI que puso en su muñeca. Luego dirigiéndose a sus hermanas que lo miraban con desdén, les dijo:

– Hermanas, os hago un reproche: No cuidasteis de la niña, como yo os encomendé. Sucia, llorosa y hambrienta la encuentro. ¿Qué habéis hecho de mi niña? ¿Dónde está vuestro cariño, vuestro afecto de mujeres compasivas...?

– Hermano, cumplimos todo cuanto dijisteis; pero esa niña es una descuidada. Sólo le gusta revolcarse en el suelo y jugar con arena y con hormigas. Ayer rompió vuestra IITA con sus pies y de rabia no comió. Anoche ensució vuestro chinchorro de excrementos y a escondidas, lo quemó. Cuando nos levantamos, la encontramos durmiendo en las cenizas; en la arena mofándose de nosotros. Volvemos a deciros, que es incorregible.

IRUNUU aceptando las razones de sus hermanas volvióse a WOKOLOONAT y con gesto cariñoso le dejó:

– Hija mía ¿Por qué lo habéis hecho?. Portaos bien con vuestras tías.

WOKOLOONAT no sabía que decir, se le atoró la voz en la garganta y su carazoncito se nubló de llanto y de lágrimas se inundaron sus ojitos.

Al otro día, el joven se fue como de costumbre a sus lejanas cacerías, no sin antes haber encomendado a sus hermanas el cuidado de WOKOLOONAT.

Mayaakaisa wattain IRUNUU, tü erülüja´atakaa wayuumüin jieyuuirua najütaain na´ürüla süpüshua´a soo´omüin jintutkoo. Asheitajaana akalü, ajuchejünüsü, müinka sujuchenajia süsirü wuchii jasichi wuna´apajatü. Watta saali mujulu´ulu aa´innakalü sümüin: Asijünüsü sajpüchein, eejuujinnüsü sücha´a; süka wanee kawuuya eittaaushi sünainjee suwüi, ayalejaanüsü iipünaamüin sutu´upa´amüin wanee luma süpüla maamaatüin saa´in, naatüin saa´in jee müsüja´a sheetünjatüin.

Jieyuukoo ti´airua erülüjashaana wayuumüin nnojotsü kasain wanain sümaa, yaakai nasira süka sümüliain tü jintutkoo. Nnoulapa suulia tü ajulajaakaa ourulapüitaasü suwüi sünain shi´yalajüin ma´in saali tü aa´innakalü sümüin.

Soo´u ka´ikaa ti´a apütajüna ama´alü jintutchonkoo, waneesia´ala jiiipü aapünüin sümüin suchunkaja´alüin jee shiraira su´lojia siwarai eküülümaajatü süpüla süsün atumaa.

Aipa´asüja´a jo´o shiisale´ennaka paülü´ümüin sulu´u wanee miichi wattalu´usu suulia tü nepiakaa, süjüttünaiwa sunulu sutuma wanülüü jee sülü´üjaiwa jakalakui sa´wai shia münüsü.

Shiasa´a makatapa shia shimiwa´a tü jintutchonkoo, jülüjashi saa´in chi wayuu aikai apülan. Tü nukuwa´ipakaa sümaa, nümanee sümüin, aichoin shia nüpüla mataainka süshi; jülüjaa mataasü saa´in sulu´u shikii eepünaale nia, müliayaakai sutuma nnojoluin eein wanee süi nüma´ana eeinjachikai nutunkuin, eeyain wanee she´we; jee wanee si´ira na´atajatka, anakaije ma´in sulu´u majataasü shimiwa´a.

Yootataasü shimiwa´a shiakaa. Tü jieyuukoluirua atunkapüisü. Shiasa´a... maka aliaatpünaa. Shi´rapa shimiwa´ain shia, apülajaasü wokoloonat, a´wanajaasü sukua´ipa sünainmüin wanee majayüt anasüchon ma´in, warattataaka atuma aikaa süka suwarala so´u.

Anasüchon ma´in nnojotsü eein makatka saa´in. Nnojoluipa shiain tü jintula´atachon kayarülaka sünain keemain ma´in ; waneesüja´a nee´e sa´waikaa atüjaain soo´u tü alatakaa yalaala, akaa jo´uusünja´aya shia paala sulu´ujee, sünain pülasüin yaawa ti´a eejatükai sujuitüin süma´leiwa ma´in.

Tü majayütkaa yala´ayatsü aa´inrü sünain anasüchon ma´in shia, sütamaakalaka sümaa sünalaain sa´atoupünaa müinka saa´in wayuu tü ennaleesüja´a taya makalü saakajaale süshe´in; akatsa nnojoluin kasain alatüin anataasü mmapa´akaa, nnojotsü kasayaain eein akutulain... müliatuushaanasü aikaa.

Shiasa´a tü majayütchonkoo shi´itaatalain shejepira saanükülü´ü shiulakalaka süttiralu´upünaa sai wanee jiiipai pasanuwachonsü chinatajataasü sünain kawaralain jiiipai shiulakalü yala´ayala.

Tan pronto se alejó IRUNUU, las malvadas mujeres descargaron sobre la niña sus peores crueldades. Jugaron con ella, como juega una fiera con su víctima indefensa. Le hicieron mil maldades: le pincharon las manitas con punzones encendidos, le hicieron oler sus excrementos; con un cordel atado a los pies, la levantaron en peso hasta la altura de la enramada para que se balanceara de cabeza y vomitara. Aquellas mujeres despiadadas reían haciendo sufrir a la niña. Cuando le suspendieron el suplicio tenía los pies hinchados y lloraba amargamente.

Aquel día no le dieron comida sino huesos para que royera y el lavado de las ollas para que bebiera.

Cuando llegó la noche la hicieron acostar en una choza alejada del resto de la vivienda para que WANÜLÜÜ le exprimiera la garganta y los duendes de la noche se la llevaran.

Cuando la niña quedó sola, recordó a su amado protector. Sus gestos, su bondad, su dulzura de padre; siguió con el pensamiento todos sus pasos; evocó su triste condición de no tener un chinchorro en que dormir, ni manta que vestir ni faja que lucir.

Ella conversaba consigo misma. Las mujeres dormían. Cuando llegó el conticinio, al verse sola, WOKOLOONAT cambió su forma de niña fea y se convirtió en una doncella hermosísima que iluminó la noche con el fulgor de su ojos. Su belleza era incomparable, ya no era la niña repugnante que infundía miedo, sino la MAJAYÜT de mágicos embrujos. Sólo la noche conocía el secreto de aquella transformación, de aquella flor salvaje que nació bajo sus sombras por obra de un prodigio.

La muchacha, imponente y hermosa, se levantó y miró a su alrededor como quien teme ser vista al desnudarse; pero todo estaba tranquilo, nada se movía... el silencio dominaba la noche.

La doncella llevóse los dedos a la boca y sacó del cerco de sus dientes un hilo tan fino y centelleante que parecía una hebra de luz. Con aquel hilo trazó la vaporosa urdimbre y con hábiles manos comenzó a enhebrar las tramas de su tejido.



Kristina 2007

Sa'akajeesü suwaa wokoloonat tü jiiipai sa'anakaa aka, ajuitusu jiiipai mainmatalüin sünainjee shiimata chüttaakaa sümaa suwaa eejeere joolu'u shia kanasüin sutuma.

Wokoloonat wanee wayuu atijasü ma'in a'anaa meraajuusalü wanaa sümaa ka'ikat ti'a. Sütüjaa akua'ipalü tü a'anaakaa süpüshua'a aka shiraajüin shia. Sütüjaa apüleerualü sa'anüin tü süno'ukoo süshe'in julirü, sütüjala sünainjee atia eikakat paala sümaiwan, a'anakat paala türa kasipoluinkaa aitu'upünaa jee nisi'irain ka'l ja'yakalü ja'yuujeematapa. Shiaja'a türa wayuu atijakalü a'anaa süno'u süsü wunu'u, sükajee shii'kalain paala shia kanaspi, sütüja apüleerualü sa'anio'upala süshi palaa sükajee sütoloin.

Watta saali süpülain wokoloonat eejatta joolu'u shia aainjüin wanee süi nu'ulajatü IRUNUU.

Ajattüsüja'a saainjüin majayütkaa maalia nnojoluiwa'a sitiijaain wuchii, süpülapünaa nialerain chi jolotsü kajuitülekai ja'yuujeematapa ai.

Sa'anapajasa wanee süi anachonsü ma'in tü sünakalüirua, mataasü saa'in süna süta Wa'amaya. Süko'oyolotüjülia shia, sükachera müsia sünain süsa lumakaa, eejatkai kookoloinpüitain sümaa sülapüin tü mujujakaa jieyuuirua.

Mataalaka saa'in wanee achimiraa o'uu tü sukua'ipakaa, apülajaasü sümaaya aika; tü majayütchonkoo anasüchonkoo ma'in ale'ejüsü suchukuwa'a waneein jintutchon keemasü sünain kashüüla ma'in shia.

Ja'yuuusu ka'i warattuusu ma'in watta'amaalü, akatsa shi'ipa'aya ja'in ka'ikaa kaawainsü süma walatshuulin.

Ainkuusu saa'in jieyuukoluirua sitiijaapa, shi'rapa ti'a a'anuushikaa waneejatkalü ma'in, majataain saa'in wüi jolootusu, nnojotsü nepettüin namüshe'esü, wanülüütaakaja'a shia müshii. Akatsa ne'raajeeinja'aya shia nachecherüin naa'in soo'omüin.

Ne'rajaain sünakaa tü a'anuushikat, eepünaale tü sa'anio'ukoo iitkaa, süno'ukoluirua, tü saainjiakaa, tü saja'apüinkaa kettaashaanain. Wanee kasa anasü ma'in nnojotsü eein makatka saa'in, akaaja'a shia ja'yasü soo'u saainjalain wanee atüjasüin ma'in a'anaa, nnojoloja'a saainjalawalain wanülüü yaawa müinka paala nanoujain soo'u.

Mainma jülüjakaa naa'in nekiiru'u, naa'inru'u naainjüinyaa wanee waraittüşin sa'wai motopünain naa'in. Amünaakuu müshii tü wopukoluirua, akatsa nnojoluin kasain ne'rüin.

No'unaka sulu'umüin tü miichikaa eejatükai sutunkui WOKOLOONAT süpüla ne'rüinjatüin, niataakaja'a WANEETU'UNAI, chi achüijaikai tepichi a'wanajaaichipain shia süka türa süikaa. Akatsa eejattaain shia napüla atunkaja'alüin. Kasakataayai shia, nnojotsü tü neitaainjatükaa aküjain sukua'ipa tü alatakaa namüin.

WOKOLOONAT sacaba de su saliva los hilos con que tejía. De sus labios húmedos brotaron madejas policromas que fue combinando con exquisita delicadeza.

WOKOLOONAT era una hábil tejedora hasta entonces desconocida. Para ella no habían secretos en el arte de tejer, porque todos los conocía. Sabía combinar los colores maravillosos con que se visten las mariposas; porque así lo aprendió de ATIA, la que tejió el arco-iris sobre los cielos y el cinturón de KA'Í sobre la aurora. Sabía imitar los matices de las flores; porque así se lo enseñó KANASPI. Sabía tejer encajes primorosos como los que teje el mar con sus espumas. Tal era el prodigio de WOKÓLOONAT, que ahora tejía un chinchorro para IRUNUU.

La muchacha terminó su obra en la madrugada antes de que los animales despertaran y el lucero matinal se levantara. Había tejido un chinchorro, de bellísimos colores que semejaban el plumaje de las WA'AMAYA. Rápidamente lo dobló y lo tendió afuera sobre un horcón de la enramada, donde las malvadas mujeres roncaban su pesado sueño.

En el tiempo que demora un pestañear de ojos, el prodigio de la beldad se diluyó en las sombras; y la doncella volvió a su primitiva forma de niña repulsiva y fea.

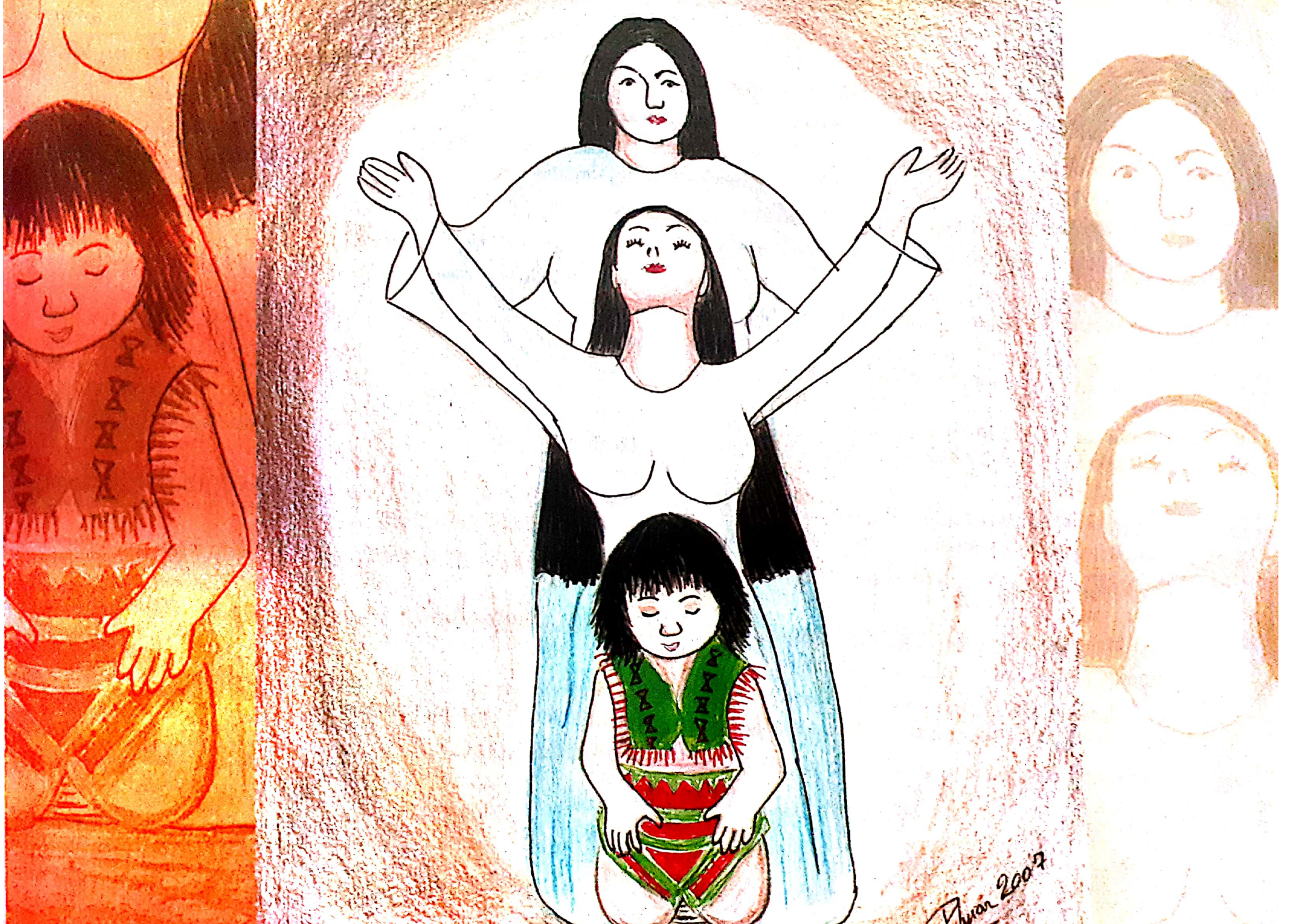
El día amaneció radiante, pero a medida que avanzaba se tornaba pesado y bochornoso.

Las mujeres sorprendidas de ver aquel tejido tan extraño, con visos de serpientes enrolladas, no se atrevieron a tocarlo por temor que fuese un WANÜLÜÜ. Pero la curiosidad venció al temor.

Examinaron la simetría del tejido, la disposición de los hilos, sus colores, su hechura, su dimensión exacta. Todo era perfecto, no había duda: aquella preciosidad era obra de una hábil tejedora y no de malos espíritus como creyeron antes.

Pensaron que fuese de algún caminante nocturno que de paso la dejó olvidada. Buscaron huellas en los senderos, pero nada vieron.

Fueron a la pieza donde dormía WOKÓLOONAT para ver si el WANEETU'UNAI, el Destripador de niños la había cambiado por aquel chinchorro. Pero la encontraron dormida todavía. Ninguna suposición les aclaró el enigma.



Soo´u ka´ikaa ti´a antüshi IRUNUU mainma nüsirü atpanaa sümaa peerü, kachekachetsü niyotopünaa.

Süchikejee naapüin tü nüsitchenkaa sümüin tü nuwalayuukoo, neenakataalain WOKOLOONAT.

Nu´ulijachoinja´a, ayatsia saalia nutuma, sutuma yarüttachoin shia watüsü ta´rai süta eere shia keejuutain. Niaawatüin saa´in aürülüin, sümaa suurulajüin tü su´uicheinkaa jee sajabüchein jolotojüsü sünain kerajapülüin.

Niirakaaka sümüin sünain nüsakirüin tü nuwalayuukoo sümaa üttüin naa´in:

– ¿Jamaleesükai ma´in tü jo´uukoo ourulajaka suwüi, kerajapüika sajabü sünain aürülüin ma´in shia ?

– ¿Nnojotsü jo´oojirüin, nnojotsü jekirüin? ¿jayulajakasalin? Mapüiwa´atasü, aürüla´atasü, yarütta´atasü, tantüin anain waneepia. Eetaayai tü nanüikajatükaa shi´ipamüin tü asakinnakaa anain naya.

– Tawalaa, waimajüinsan, aisü´usa wapülan. Soo´ukaliika süma´ainru´u wasukain süki, shüküin jasipa wachikiru´u; maka suurulajüin türa suwüikaa, sünain asheitajawaa ashanaasü yala külikiru´u, eere suttuin süka sajabü sa´aka sükemechi süki jotusu; shiaka kasirüin sajabü tü kerajapüikaa. Pi´raka shia aürülüin shiyoutuin shüküin wamüin; kamalainka sümüin achunkajaa jiiipü jee müsüja´a e´erajaa süpesulain eküülü shiinalu´upünaa tü wushukoluirua. Wacheejüinsa she´e, wo´lojooinsa shikii, wo´oojira wamüsia. Akatsa süchikejee so´oojüin yaaulerü wajuuna, anaataasü sünain asheitajawaa süka chüü.

Niasa´a IRUNUU noono´olaa amaalüja´a ti´a alawaakaa tü aküjünakaa nümüin, naale mojusüin süküjia, mojutaaka naa´in sünainjee; jülüjataasü naa´in tü jintutchonkoo malasüyala ma´inran müshi nikiiru´u.

Shiasa´a tü jintutchonko a´yalajüsü suchukuwa´a saali tü sümüliainkaa sümaa su´unuin shi´ralu´u eemüin tü jeyuukoluirua.

Talatajataasü tü erülüjakalüirua wayumüin süka soonoonüin amaa tü alawaa naküjakalü, namataalaka nümüin IRUNUU sünain nee´iyatüin tü noustakaa anain.

– Tawala, wa´anüin soo´ukaliika süikaa tü pümüin, pi´raiwa paalia watuma. Kettatsü aikaa watuma sünain süpüla süshatamaatüin, peemeraamaataiwa sulu´u süchikejee wattajeein pukua sünain waraittaa.

Majataasü sünüiki tü alaajakalüirua, neitaain nayain aainjüshin tü süikaa.

Aquel día llegó IRUNUU con varios conejos y perdices colgados de la cintura. Después de entregar a su hermanas la humilde presa, llamó a WOKOLOONAT.

La acarició como de costumbre; pero esta vez, a más de la mugre que la cubría y la hacía heder el cuerpo, notó que había enflaquecido. Que sus pies estaban hinchados y sus manitas avejigadas.

Sorprendido preguntó a sus hermanas con dureza:

– ¿A que viene que mi niña tenga los pies hinchados, las manos avejigadas y el cuerpo enflaquecido? ¿No la bañasteis, no le distéis de comer? ¿La habéis torturado acaso?. Piojosa, enflaquecida, mugrienta, la encuentro como siempre.

Ellas para atenuar el tono de las preguntas, respondieron:

– La cuidamos con esmero, hermano. Ayer mientras fuimos a buscar la leña, la picaron los ciempiés; por eso tiene los pies hinchados. Jugando tropezó con las topias del fogón y se quemó con las brazas encendidas; por eso tiene las manos avejigadas. La veis flaca porque detesta la comida; solo gusta roer huesos y lamer el fondo de los calderos. Limpiamos su cabeza de piojos y de liendres y luego la bañamos. Pero después sin darnos cuenta, comenzó a jugar con excrementos.

IRUNUU convencido antes aquellas mentiras bien tramadas, se entristeció, al pensar que su niña era irremediablemente boba. La niña volvió a llorar sus amarguras y se fue a consolar con las hormigas.

Complacidas las malvadas por la buena aceptación de sus mentiras dijeron a IRUNUU, mostrando la joya aparecida:

– Hermano, ayer tejimos para vos este chinchorro, como prueba del afecto que os tenemos. Toda la noche trabajamos para tenerlo listo y podáis descansar en el, después de vuestras largas caminatas.



Brigitte
2007

Así hablaron las impostoras haciendo creer que ellas habían tejido aquel chinchorro.

Jee müshija´a IRUNUU talatüshi ma´in sümaa tü asülüjünakaa nümüin, ainküsü nee´e naa´in, anasü nünüiki sümüin tü sütüjakaa apüleerua tü nuwalayuukoo, anajüin ma´in sajpükii, anachoin ma´in nakumala, jee müsüja´a naapataalain wanee kasa anasüin ma´in.

Chi jima´akai naapainja´a tü asülüjünakaa nümüin, jee shia suulia jamajüin, süsürüttüjale. Nünaayaaka shia cho´ujaapa nümüin. Müinka su´utpünaa wanee wanee antirawaa sünaain asakaa.

Su´utpünale ka´ikaa tí´a aliuukapünaa, matüjain joolu´u mapüsa chi jima´akai o´unushija´a nia sünaain ajalajaa süchikejee nüpütüin nünüiki sümüin tü nuwalayuukoo saa´inmajünaiwaja´a WOKOLOONAT.

Shiasa´a sülü´ülapa sa´walin, tü erülaja´ata wayumüin jieyuuirua mataatshii yaa:

– Nnojoleerü anain waa´in, waneereja´a we´rapa süka wo´u, jaralüin kaainjalain türa süika yaa, jaralüin kalüjalain yaan jee müsüja´a jamüin sukua´ipa süntakaa amaa yaamüin yaa. Kateena o´u waya wapüshuwa´aya sümaa aika tüü.

– Tayakaa alankajeerü MANIIA suulia tatunkajüin – sümaka wanee.

– Eejeere tatumaa wanee asijaaya ja´ishaanan süpüla tasaitüin eekai atunkajayaain – sümaka tü wanee.

– Tayakaa epejeerü süki süpüla warattüin woo´u sümaka tü wane´eya.

– Nnojoo–. sümataalaka tü palajanaajatükaa aashajain.

– Tü siko´ukoo chawatüin o´uneerü kasa sutuma jee nnojolu meeria kasain we´rüin sünaainjee kaa´in shia. Kouteeshii waya sa´aka pi´yuushikaa.

WOKOLOONAT saapajataain tü nanüikikalüirua sünaain mojuin saa´in, eesüja´a tü julüjakaa saa´inrua süpüla ne´rajaain shia soo´u aikaa tí´a.

Eekaja´a shiirua nnojotsü natijaain oo´u süpülajaaain WOKOLOONAT sa´wai, nnojotsü ojutuuin shikiiru´uirua shiain a´anülüin.

Akaaja´a tü jintulu kashüülatachonkoo, keemakalü ma´in, apülajaapu´usu sa´wai süpüla sa´anattaain tü sütüjakaa apüleerua.

Shiasa'a pi'yuupa nnojotpa kasain ja'yain, tũ jiejyuukoluirua eenajiraasũirua sũpũla ne'rajũin soo'u wokoloonat sujuuna, eisale'ennatũjũlia aipa'a maalũ.

Y IRUNUU, admirado ante aquel regalo sorpresivo, alabó el talento de sus hermanas, la fineza de sus manos, el buen gusto de su arte y sobretodo, su desprendimiento de tan bella prenda. El joven tomó el presente y para que no se dañara lo guardó en su capotera, para usarlo en momentos oportunos; un viaje, una fiesta, un encuentro.

Aquella misma tarde, el joven incansable se fue de casería, después de encomendar a sus hermanas la suerte WOKÓLOONAT.

Cuando ya la noche se acercaba, las perversas mujeres se dijeron:

– No se nos tranquilizará el ánimo hasta no ver con nuestros ojos quien hizo ese chinchorro, quien lo trajo y como vino. Esta noche velaremos juntas.

– Yo utilizaré un punzón bien caliente, para pinchar la que se duerma, dijo otra.

– Yo atizaré el fuego para darnos lumbre, dijo la tercera.

– No, repuso la que primero habló—. La lumbre ahuyentará las cosas y no podremos ver nada a sus reflejos. Es preciso estar en silencio y en completa oscuridad.

WOKÓLOONAT oía con aflicción el comentario de las malvadas, quienes tramaban un plan para sorprenderla aquella noche.

Ellas no sabían que WOKOLOONAT se transfiguraba en doncella para tejer, ni siquiera remotamente lo pensaban.

Pero aquella niña grotesca, horriblemente repulsiva tenía necesariamente que transformarse todas las noches elaborar los tejidos que sabía.

Cuando las formas de las cosas desaparecieron en las sombras, las mujeres se juntaron a velar. A WOKÓLOONAT la mandaron a dormir temprano.



K. M. M. 2007

Ka'lesüja'a ai, ja'puushaanapa wanaa ma'in sülü'ülüin tü apülajawaakaa majayürülaa sümüin.

Na jieyuukana joyojoyotshii nmolu'u sünain katajüin no'u ; shiasa'a nejejiraakairua suulia naapajüin YOLUJAA nanüiki

– Waamajaaaiwa tü süikaa we'raajeeakaa amüin, wa'yuunajaaaiwa sulu'u anasü'üsa ma'in sütapa'a. shiasa'a neisajaapa na apünüinshiikana jieyuu saapain wanee atunkaa mulo'u, mataleesüka saa'in o'utusuirua wa'tuwa.

Eekaja'a yaawa tü süikaa süpülajatü tü lapü anasükaa, atunkuna alu'ulu ma'in. Shokulasü sümaa kaainjaralüin wayuu sutuma müleka shiisalaanüi alu'u ka'leo'u, jee müsia shiisalaanüi alu'u sa'wai atunkunashaana atumalain, mataasü sutunkia o'utusu sütalu'u mmaapü.

Eekaja'a ti'a süikaa kalu'usu saalia lapü, atunka atumajanalü kettatüin aikaa sünainmüinree ja'yuumüin. Jee müsüja'a ka'leo'u matchinsalü wayuu sutuma kalu'usu shukulaa.

Su'utpünaa aikaa ti'a, tü majayütkaa WALEKER münakaa süshatüin sa'anio'ukoo jee müsüja'a tü sünaka tü mmapa'akaa, nakumalakaa nala pülashii wamaiwajana, sa'anio'u süna mmakaa mulutshi pünaa juyapü ; süshatüin süna süko'oyojooya mujuui so'opünaa wunu'ulia, süshatüin tü sujunuujika süsanala juya shi'ipa'uta wuna'apükaa, tü süko'oyojooyakaa sükasuula siruma wattajee jee müsüja'a sa'anasiaain sukumajaaya sujunuujia ai motsuuiipa.

Mainmaputsu süta sümaa süna ajuitakaa sutuma, shia tü kanasü anaasükaa; sa'anakaa tü majayütkaa so'ulee wanee ai, mainmasü sukua'ipa tü sa'anüinka sutuma.

Sukumajüin wanee AANALAA koujanasü sutuma. Wanee she'we anastataala süna, wanee si'ira kanasü. Mainmaputsu süna juyanta'aintasü ATULUUSHI SÜMAA SALIWO'U, eesüja'a wanee kuluula a'anuushi AICHEE münüsü, sa'anüin wanee susuchon WO'OLU münüsü, kachetsü sünain nüsi'irain wayuu wanaa sümaa nüse'ewain, nünaajaayatü kasa eekai nüma'anain. Wanee EKIIAALÜJÜÜ, wanee MOLONO otta müsia wanee TOLOOMA kü'üisü ma'in.

Müsü sukua'ipa sa'ania sutuma tü majayütkaa, tü nüshe'inkaa IRUNUU nukorolo süpüshua'a, sujuuna tü e'rüjüsiaaka soo'u, tü erülüjakaa wayuumüinrua. Shiasa'a mapa maalia, shi'itain tü sa'anüinkaa eepu'ule shi'itain, eere jo'o shia apülajaain suchukua'a sünain wanee jintutchon kashüülasü.

La noche avanzaba, el momento de transformarse en doncella se acercaba. Las mujeres echadas en el suelo permanecían despiertas: de pronto dijeron en voz baja para que no las oyera el YOLUJAA:

– Colguemos el chinchorro cuyo misterio queremos descubrir, para darnos unas mecidas en él y disfrutar de su dulce tentación. Cuando las tres mujeres se acostaron, un profundo sopor las envolvió y quedaron como muertas en el acto.

‘Aquél chinchorro maravilloso tenía la virtud de los sueños enervantes. El que se acostara en él durante el día, se tornaba vicioso y holgazán; y el que lo hacía en la noche, dormía profundamente un sueño letífero como el que duermen los muertos en sus huecos. El sueño venenoso de aquel chinchorro sólo duraba hasta el amanecer, porque en el día debilitaba las fuerzas y mataba el ánimo.

Aquella noche, la doncella llamaba WALEKER, imitó los colores con que los genios tejieron los paisajes. Los mantos que tejen los inviernos sobre las llanuras; las enredaderas que se entretajan sobre los árboles; el pabellón de las neblinas que cubren la cresta azul de los montes; las blancuras de las nubes que afloran en la lontananza y la armonía de los crepúsculos vespertinos.

Aquella gama de colores maravillosos los combinó la doncella en una noche para dar variedad a sus tejidos. Hizo una manta color cielo con encajes de filigrana (AANALAA). Una ruana de felpa. Un SHE‘WE enlistado de tintes espectrales. Una faja ancha de KANASÜ de diferentes tonos y decorada con líneas zigzagueantes (SI‘IRA). Un amplio cinturón de figuras geométricas, armoniosamente acabadas con borlas multicolores. (ATULUUSHI SÜMAA SALIUU). Un lienzo satinado llamado AICHEE (guayuco). Una bolsita rojinegra terminada en borla unicolor, para usarla como bolsillo en la parte lateral del muslo (WO‘OLU). Un pañolón, un gorro a manera de bonete con topes de MOLONO. Un TOLOOMA profuso.

Así tejó la doncella toda la indumentaria de IRUNUU sin que sus espías, las malvadas, se dieran cuenta.

Al llegar la madrugada, colocó sus tejidos donde siempre, y volvió a tomar su apariencia de niña fea.

Shiasa'a watta'a süchikejee ti'a sittijaapa tü jieyuukoluirua sünainjee atunkaa. Ainküsü naa'in tü ne'rakaa anasü ma'in, nnojotsü natijaain oo'u naa'in müsüne'e saa'in nalapü in, jee müsüja'a tü ja'yakaa noupa'a waneja'a kasa pülasü. Akatsa mapa'aya naapaain tü she'ikalüirua a'anuushikaa sümaa talataa.

Mataalashii yaa :

– Nnojotsü watüjaayain oo'u jamüin sukua'ipa tü alatakaa aka sülatüin wo'opünaa. Shia kasitka tü lapü oo'otokoo wo'omüin süttaleeka atuma wo'u. Aitairüja'a müin yaa, wanee aikaleena kateena o'u waya wachukua'aya süpüla watüja'alein soo'u kasain wayuu.

– Ayateeria wanüiki nümüin chi wawalakai, tü she'ikalüirua a'anuushikaa süpüshua'aya waya ka'analaka wameechi. Talatashaanechi sümaa.

Ne'rajaajatain tü she'ikaa a'anuushikalüirua shi'ipa'aya naküja'alatain süchiki nalapüin sa'wai paala.

– O'unusu taya jepiramüin talapüinru'u, waraittüsü taya süka wunu'u to'unajjasü shirokupünaa palaakaa. Jee müsia tantapa chamüinya ayaawatünüsü taya sutuma se'yuukoluirua süka teejuun, sünainjee tantüin noumainru'umüin sünain nnojoluin o'utusuin taya ; süchikejee nasülajaakaa taya suulia tama'amaajüin tü saa'inkaa wayuu eekalü chaya jepira.

Sümataalaka tü wanee :

– Eekaja'a tayakaa sa'akajattaa wanee mürülüirua airülajüsü talapüinru'u, eere shiairua ekaja'alain süpa wanee mma meküleesalü ma'in. Süchikejee miñaasüka ma'in taya, jee suulia o'utajüin taya sutuma müñaasükaa mapa'aya tasakalaka süsha tü mürütkalüirua.

– Tayakaa–, sümataatka tü wane'eya - awanataasü taya sa'akapünaa pi'yuushikaa talapüinru'u, shiasa'a mapa moo'uleeka taya sutuma suwarala wanee kasa

– Jamalü'utkaja ma'in walapüinjan?

– Washirüü eera !! laülawaa! – maya müsüirua.

Atijinnatüjülia WOKOLOONAT süpüla so'oojüin eere saamalain wüin nüpülapünaa IRUNUU.

A la mañana siguiente cuando las mujeres despertaron de su profundo sueño, no podían contener su asombro ante las maravillas que veían. No sabían si estaban soñando todavía, o aquella obra de encantamiento era una tentación maligna. Pero lo cierto fue que aceptaron con beneplácito aquellas prendas de vestir.

Ellas decían:

– No podemos saber como pudo ocurrir todo esto sin darnos cuenta. Todo fue culpa del sueño que nubló nuestro ojos. Pero no importa, la próxima noche volveremos a velar para descubrir el misterio.

– Siempre diremos a nuestro hermano que todas estas prendas las tejimos para él y se llenará de gozo.

Examinaban las piezas, mientras iban relatando los sueños desconcertantes que habían tenido:

– Soñé que había ido a JEPIRA, caminando sobre una vara tendida a través del mar agitado. Cuando llegué, los espíritus reconocieron en mi olor que yo había profanado sus dominios sin antes haber pasado por la muerte; luego me encerraron en una cueva para que no envenenara con mi hedor los antros del JEPIRA.

La otra dijo:

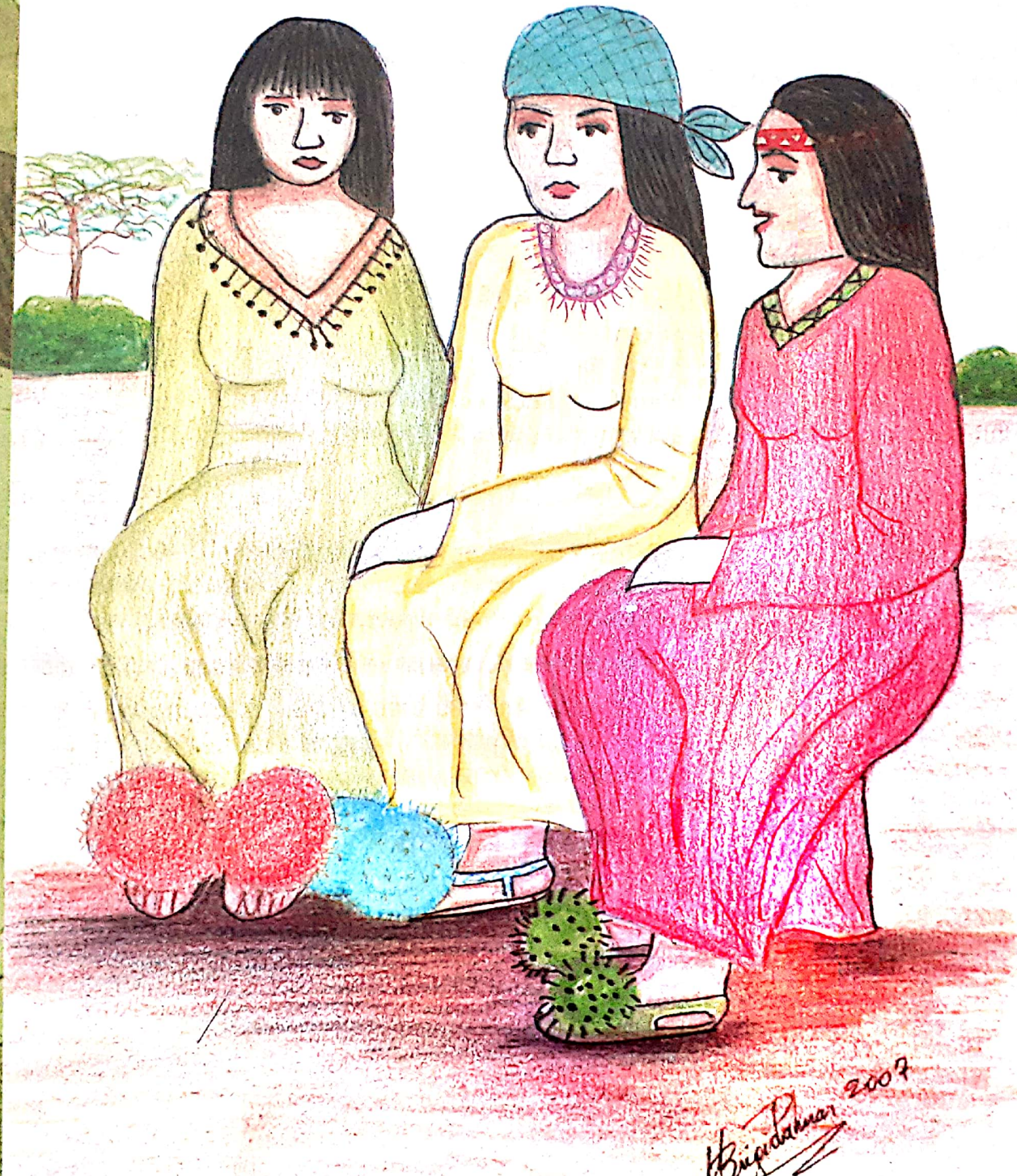
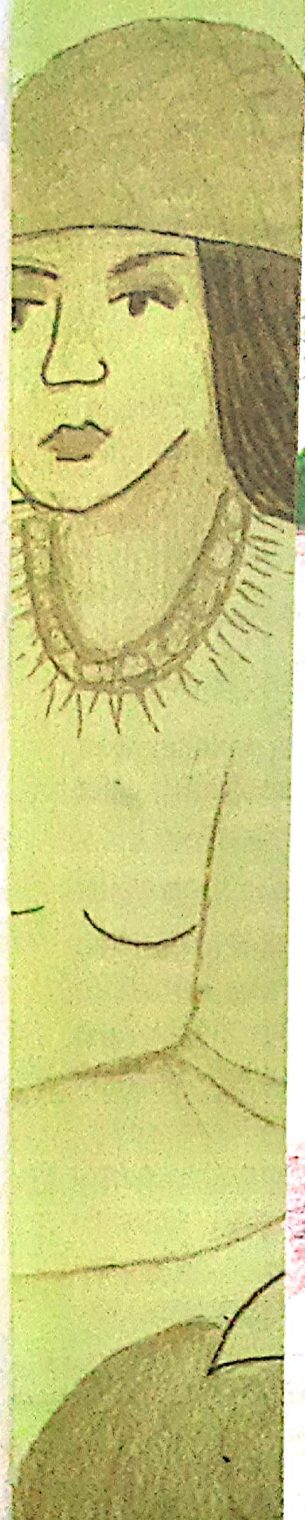
– Soñé que estaba en medio de un rebaño de animales flacos que pastaban su miseria sobre un campo yermo. Luego sentí sed y, para no morir, bebí la sangre de aquellos animales.

– Yo, dijo la tercera, volaba y volaba en las tinieblas, cuando una luz me encandiló los ojos.

¿Qué significan nuestros sueños?

– Prosperidad!! Larga vida!-. Prorrumpieron ellas.

Prontamente hicieron levantar a WOKOLOONAT para que fuera a bañarse en los pozones antes que llegara IRUNÚU.



Eetaasü wanee kasaya kamalainsü sümüin tü jintutkoo súpüla süsheitajaain süka, shia tü süinñaka juya jamata'ain maka wopulu'u. Kasayaakaleje'e süsheitajaa akalü WOKOLOONAT.

Makatka wüin jamatsü, kamalainsü ma'in sümüin, emi'ijaasü süka waneepia: pooroi, patshano'u, she'e wüin, mainma kasa. Tü iipünaajatükaa súpüshua'a ja'yasü shiroku wüinka mataainka saa'in wanee kasa kennotsü ma'in sünain yuulin; müsüka saa'in shi'ipa aitu'ukoo shiinalo'u wanee rouya. Tü wunu'uliachonniika sümaa sirumakaa nanajataain tü shiolujukoo shiroku tü wüinkaa süka jerottüin ma'in so'u.

Nnojotsü kasain jülüjain saa'in WOKOLOONAT, shiaja'a ne'e tü akumalaakaa su'upa'a súpüla sheitaa. Sünain woyototain shia sotpa'a tü wüinkaa nnojotsü eirakaain shirokumüin kamüshe'esü sheema tü keinnotkoo wattamüin shi'rüin, saa'inraapaja'a shia sümüin eekaja'a shia jepetachonsü nnojotsü alatayaa suulia suwüi.

Ajunasü joolu'u ipachonnii shiroku wüinkaa, kamalain sümüin sukutulainjatüin shipa'utakaa, aka jimatüin shia shi'rüin jee müsüja'a su'unajia wüinkaa sotpa'amüin lakayaajatain, eere shia ja'yain amülo'ulain shi'ipa'aya súpüla jimalaa sümüinjatüin süchikejee.

Eejataayai saa'in nüpüla IRUNUU, nünta anainrü.

– ¿Kasa paa'inraka yayaa tejintutshichon yerüttachonkoo o'upüna? ¿jamüsü pia püntaka yaamüin sünain asheitajawaa watta ma'in suulia tü wepiakaa? Tü jintutchonkoo koutusu. Ejepülaasü asheitajaa müsia süka wunu'uliachonnii müinka süsheitayaaya she'e mma. Süchikejee no'oojiraka shia jee wulepan nümaasü miichipa'amüin suchukua'a.

Antüleje'e nia, eere nüsakünüin sutuma apünüinsü nushunuuirua, talatsü ma'inrua nümaa, ne'raiwa'ayan namataalaka:

Aniisa'a joolu'u püshe'in jeketü, wa'anala müin wawalaa. Anakalü súpüla nüshe'in wayuu washirü. Aniika'a paanala yuuitalü, she'we, aiche, si'ira, tolooma, jee mainma kasa. Pia wanee wayuu ana akuwa'ipacha'ain na'akajee wayuu tooloyuu mainma; aka kawalainka pia wayuu a'yataaluyuu Nnojotsü een wanee jierü aa'inrakaa tüü müin. Süchikejee naapainja'a IRUNUU tü asülüjünaka nüümüin sümaa talataa, nnojotpaja'a nünoujawalain ma'in soo'u ma'atsükaa nülapüinkai saa'in.

Akatsa süchikejee na'anain tü she'ikalüirua anashitaala sulu'u, yaletshi ma'in sulu'u nüshe'in nnojotsü tooloyuu müinka naa'in. Naapüinja'a talataa sümüin tü nuwalayuukoo, nnojotpaja'a nünoujawalain ma'in sünain. Koutushi, nnojotsü kasain nüünüiküin sümüinrua ; mainmajüsü naa'in mainma kasa nütüjaajee'alo'u.

Otro motivo para sus juegos inocentes fue el agua de las lluvias retenida en los caminos, encharcada en los pozones. WOKÓLOONAT, con cualquier cosa se entretenía. Las charcas, las aguas empozadas también le brindaban otro mundo de constante diversión: colémbolas, guazarapas, libélulas, renacuajos, etc.

La extensión de arriba se reflejaba en el fondo de las aguas como un abismo azulado; como un pedazo de cielo en el fondo de un espejo. El contorno de las nubes y los arbolitos de la orilla miraban su silueta en aquel espejo de linfas cristalinas.

Para WOKOLOONAT no había más realidad que las fantasías que se dibujaban a sus ojos.

Apostada en la orilla no se atrevió a mirarse en el agua, por temor a caer en aquel abismo sin fondo que tenía ante sus ojos a pesar de que la hondura de aquel charco no pasaba del tobillo. Comenzó a lanzar piedrecitas para romper la tranquila superficie y extasiarse en la contemplación de sus ondas circulares que después de agrandarse más y más volvían a morir en el reposo.

Así, distraída la encontró IRUNUU.

¿Qué hacéis aquí, mi niñita cara sucia? ¿Porqué habéis venido a jugar tan lejos de nuestra casa?

La niña no respondió. Sólo inclinó su cabecita y comenzó a jugar con las hierbas así como juegan los insectos con las briznas. Seguidamente la bañó, y limpia la llevó consigo de regreso al rancho.

Llegado que hubo, fue recibido por sus tres hermanas. Al verlo se pusieron muy contentas y dijeron:

– He aquí la nueva indumentaria que tejimos para vos, hermano. Son trajes que merece lucir un hombre rico. He aquí vuestra manta color añil, la cobija, la ruana, el SHE'WE, el AICHEE, el cinturón, el bonete, el TOLOOMA y demás cosas. Sois el hombre más afortunado de cuantos hay por tener hermanas laboriosas. Ninguna mujer hará lo que nosotras hacemos para vos.

IRUNUU aceptó complacido aquellos regalos sorprendentes, después de un titubeo en el cual creyó que aún estaba soñando. Pero todo pasó cuando se midió los trajes que lo hacían el más imponente de los hombres.

Agradeció a sus hermanas los regalos, pero no del todo convencido. Esta vez no tuvo para ellas palabras de gratificación, porque la duda se le interpuso con todo su influjo de interrogantes. No podía comprender que sus hermanas en tan poco tiempo pudiesen aprender un arte tan difícil y desconocido. Además ellas eran despreocupadas e indolentes por naturaleza.



Nnojotsü ni'itain tü nuwalayuukoo sütüjaintüin maalü wanee a'yatawaa kapüleesü sünain me'raajuuin shia. Jee müsüja'a shiairua wanee wayuuirua nnojotsü kasain jülüjain saa'in, meisalasalürua, malia apülalü kasa.

Nili'irajüin IRUNUU tü nuwalayuuko aka ni'raajüin shiairua. Shokulajüin shiairua, nnojoluin kasain anain apüla, a'anülü nama'alaa namüinjanain sünainjee wanee ai ja'yuumüin.

– ¿Jamakua'ipalüinjatükai sutuma tawalayuu süpüla naa'inrüinjatüin wanee a'anuuushi sünain nnojoluin jsutta süma'ana, nnojoluin a'anütpala, nnojoluin maawüi, nnojoluin jiiipai jee utia ? Nnojotsü te'rüin sulu'u miichikaa tüü, wanee kasa anain süpüla a'ania.

– ¿Jamüinjatpa'a natuma a'yatawaa sa'wai sünain matunkuinwaa? ¿jamüinjatpa'a natura a'anaa sa'aka pi'yuuishi, nnojuin suwarala kashi? ¿jamapa'a natüjüinjatüin wanee a'yatawaa mekirajaainyuule, moo'ulaküinyuule, mashatüinyuule jamataasü eera, nnojotsü tatüjaain oo'u tü tawalayuukoo: Pülasütaairua eerajan jee müsüja'a saapaasüle ne'e sukua'ipa wanee kasa naatajatüin süpüla nemejüin taya. Aliuukeena nnojoleechi taya o'unuin sünain olojoo mapu'uinka tatuma. O'unayajeechi taya, tonjulajeechika sa'aka wuna'apükaa sünainmüinre aipa'a. tatijaainjato'u kasain wayuu tü jülüjaka naa'inrua, kasain wayuu tü ashapataaka naa'in.

Majataasü nünüiki IRUNUU sünain yuunataja'ala sulu'u wanee süi sümaa tü jülüjaka naa'in.

Jee wanaa sümaa tüü, yalataasü jieyuuirua waneesüwai sünain anaajaa sukua'ipa alejeejatüin tü a'anuuishikaa naa'inralayaakaa akua'ipa.

Ajutuusu nekiiru'u kasayaakaleje'e, eekai türa mayaawatuuin oo'u, türa kasa mantujuuin anain, me'raajuuin.

– Eesü tama'ana wanee sukua'ipeerü nnojoleesü sain süchiki – sümaka wanee.

– Soo'u aika ajuleraajeerü taya sünain kachetüin wanee tatüna, teittaajeerü wanee ipa tajapükiipünaa. Tajapulü'ujeerka ipakaa, taikanajapa ajutuujeerü tü ipakaa atijiraa müsia taya.

– Anale'e ma'in shia – namataalaka na waneerua.

– Eekaja'a tayakaa meerüyaa : ajuleraajeerü taya sünain teittaainjatüin shiine'e ta'wüi tepe'ekaa soo'ujee soushi ta'wüi tekiakaa; mayaasü atunkui taya ajutuujeerü ta'wüi, apatanajaa meeria taya atijirain.

– Anasü ma'in – namataalaka na suwalayuukana.

Shiasa'a tü wane'eya sümataalaka yaa:

IRUNUU sospechaba de sus hermanas porque las conocía a fondo. Siendo ellas torpes, sin aptitudes para nada, mal podrían presentarse de la noche a la mañana como excelentes tejedoras.

¿Cómo pueden mis hermanas hacer un tejido sin huso, sin telar, sin algodón, sin hilos y sin agujas?. No veo en rancho instrumentos de tejer.

¿Cómo pueden trabajar de noche sin que el sueño las agote?. ¿Cómo pueden tejer sin lumbre, sin claridad de luna?. ¿Cómo pueden saber un arte sin norma, sin principio ni destreza?. No comprendo; mis hermanas, o son un prodigio, o unas impostoras que pretenden engañar. Esta tarde no iré a mi acostumbrada cacería. Simularé mi partida y me esconderé en el monte hasta que llegue la noche. Tengo que saber cual es el misterio que las anima, cual es el afán que las impulsa. Así decía IRUNUU mientras se mecía en un chinchorro con sus pensamientos.

Entre tanto cada una de las tres mujeres cavilaban para dar con el secreto de los tejidos que supuestamente habían elaborado. Pensaron en lo más descabellado, en lo más absurdo, en lo más inverosímil.

– Tengo un plan que no falla, dijo una: esta noche me acostaré con un brazo tendido afuera del chinchorro, ataré de mi muñeca una piedra que sostendré en la mano y tan pronto empiece a dormir la piedra caerá y enseguida despertaré.

– Buena idea, respondieron las otras.

La otra dijo:

– Mi plan es el siguiente: Yo me acostaré con el talón izquierdo puesto sobre el dedo gordo de mi pie derecho: tan pronto sienta venir el sueño, mi pie izquierdo caerá y yo sobresaltada despertaré en el acto.

– Perfecta idea, respondieron sus hermanas.

La tercera dijo:

– Tayakaa joyoteerü waneepia. kapeerü tatuma ta´wala sünainjee sutujuna lumakaa; yalapa joolu´u taikanaja´alüin atijirajeerü taya sa´üttüüpa tekiiru´u.

– Analekalaja´a ma´in – namaka napüshua´a.

Soo´u ka´ikaa ti´a keiyo´uka naya wanee wayuu UYAALIWAKAISA, nia chi auutshi kanüliakai ma´in wanaa sümaa ti´a.

UYAALIWA wanee laülaachon jo´uucheyon o´uchi mataasü saa´in piamasü jayapachonnii ;

Sutuma maakayaa jepütshi waneepia. jee müsüja´a sutuma tü japüliika nnojotsü iipünain nikii nünalainjachipa suulia ja´yajüin tü no´ucheyonkoo makaa saa´in jayapa; akatsa mayaaainje´eya tü nukuwa´ipaka pülapaja´a naa´in, nnojotsü ni´itain naa´in süpüla me´erapalainjachin, eekaja´a saa´in nümüin wanee wayuu anashi.

Auutshi münüshi UYAALIWA, süka eiijajülin nia, outajülin nia. Akaisa waneein wayuu kaitüsü neejuu waneepia eeiria jemetüin wattamüin. Tü neejuukoo sünainjeejatü nikülin süsü wunu´u keejuusu, niküin shieraitpa süpana wunu´u jee müsüja´a türa püsiyasükaa sünainjana wuchii wuna´apajatü.

Eekai nüntüin chi laülaakai yootushi nümaa IRUNUU süchiki kasakat süpüshua´a tü ni´rakaa jee tü naapakaa achiki wopulu´u.

Yootushii süchiki tü kasa münaka, süchiki juya, suchukua kashi, süpüna türa jolotsükaa, süchiki jamü, süchiki olojoo jee kasakat süpüshua´a nütüjaakalo´u wanee laülaa.

Shi´ipa´aya niishajain chi laülaakai niyujain sulu´ujee na´awaliya watawaisü najapü wunu´usii jemeta eejuulu, nüse´erüin naanükülü´ü nikaajashaanain ma´in.

Niasa´a IRUNUU, nitijaajein oo´u tü aa´innakalü nu´upala, nüsakiraka chi laülaakai:

– Yo estaré sentada todo el tiempo. Ataré mis cabellos con un cordel desde un barra de la enramada; tan pronto empiece a cabecear despertare con el brusco jalonazo que me de.

– Es perfecto el plan, respondieron todas.

Aquel día tuvieron una visita pasajera en la persona de UYAALIWA el piache mas famoso de aquel tiempo.

UYAALIWA era un anciano que tenia los ojos tan chiquitos que parecían dos pulguitas, por esta razón siempre andaba cabizbajo. Y tal vez avergonzado de su defecto no miraba de frente para no mostrar sus ojitos de pulgas, pero aún con todo eso era bastante escrupuloso y no permitía que nadie se burlara de el, ya que creía de buena catadura.

UYAALIWA, llamado también AUUTSHI, que significa curandero, era un personaje de cuyo cuerpo emanaba un efluvio penetrante y encantador. Ese olor le prevenía porque gustaba alimentarse con las flores mas fragantes, las hojas tiernas y la miel silvestre.

Cuando el anciano lleo, conversó con IRUNUU de todo cuanto había visto y oído en su camino.

Conversaron sobre LAS COSAS QUE SE DICEN, el ciclo de las lluvias, el curso de las luna, la trayectoria de las constelaciones, el hambre, la cacería y todos los temas que puedan caber en la vida de un anciano.

A medida que hablaba, el viejo sacaba de su morral un puñado de flores perfumadas, se las echaba en la boca y las comía con deleite.

Entonces IRUNUU, movido por la curiosidad ante aquella rara costumbre que veía, le pregunto el anciano.

– ¿Tatuushi, jamüshi pia pikaaka süsü wunu'u?

– shia teküinpu'uka'aya, tachonchon. Taa'inrapu'uin tüü wattale saali ta'yataain sülatia lapü sümaa mapüsa. Nnojotsü atunkuin wayuu sutuma shükünüle, jee müsüja'a joolu'u wattajeejachin taya, wattawalin taya, talüjain temiyain nulu'u ta'awalia.

Shia nünüiki laülaakai ti'a shi'ipamüin tü nusakijakaa anain IRUNUU, koutaleeka nia nnojoireeshi asakirüin. Akatsa tü nushunuukalüirua yalajanataa aapajüin tü yorolokoo, nojulijaka palitchon wunu'usiikaa noo'u chi laülaakai süpüla no'ulaküinjatüin tü süpayalainkaa. Jee müshija'a nia naapamaatüin namüin, naapakalaka namüin waneesüwai ajapüü süsiikaa wunu'u, saiapulu'uwai jieyuukoo eere jo'o shia nanaajaain süpüla tü jülüjakaa naa'in.

Motsouuipa ka'i apütaashi laülaakai, o'unushija'a nia jee müshija'a IRUNUU neenakataalain nushunuuirua nümakalaka namüin.

– Tashunuuirua, o'unajachi taya wattamüin soo'u aika tüü. Shiimüin ma'in tü nümaka chi laülaakai je'rayüikai. Alatüirü iüwa alü'ütsü joolu'u joutai. Tü wuchiikalüirua o'unayaa müsü, nayaawatüin josoinjatüin mmakaa; nnojoluipa aapeein weküin türa wuna'apükaa. To'unajachika atuma tüü te'rajaainjatü eere een juya keküleeka atuma mma, tanteechikasai sünain tü cho'ujaaka süpüla ekünaa. Süma'ainru'u ti'a ayateena jaya a'anüin atpajüin süchon wunu'u. sükalialu'u anainjatüin ma'in jatuma türa jatüjakaa apüleerua. Anteechika taya sulu'umüin piama ka'i

Ayatshija'a nia majataain:

– Motojoyaa jaa'in jakuwa'ipa shiaalu'u WOKOLOONAT; jaa'imajapan, mulo'ujeetpa shia saa'inmajeena wayaya. Ai japülan, nnojoo üttüin jaa'in sünain jawa'awachon aa'inrüle tepichi müsüne'eka saa'in süno'u ju'lit. jaichonjeesü apülaa, oulijüneeshii. Nnojolui een ti'a namüin mojusu naa'in, epirajaasü no'ucheyon na'wüirua a'yalajüshii. A'wüiraa kalu'ujeesü müliaa, jee tü müliaakaa aisü, aire ma'in wanee kasa kalu'ujeesü üttaa aa'inn, aürülaasü namüinna nnojoliikana aimajüin nakuwa'ipa wayuu jo'uuiwa'ayan.

Majataasü nünüiki IRUNUU sümüin nushunuuirua, sünain nümayain wattainjachin nia suulia tü mma kalu'ujeepu'ukaa nia.

Shiasa'a nu'unapa IRUNUU, tü apünüinsükaa nuwalayuuirua neme'erainpalasü tü nünüikikaa, waneejatajaasü no'upünaa sümaa nanüiki, asirajaasüirua.

– ¿Por qué coméis flores, abuelo?

– Es mi camida predilecta, hijo mío. Acostumbro comerlas cuando hago largas jornadas para espantar el sueño y la fatiga. Estas flores no dan sueño a quien las coma, y como ahora vengo de lejos y voy hacia muy lejos, las llevo en mi morral como una provisión.

– Esa fue la respuesta del anciano a la indiscreta pregunta de IRUNUU quien no volvió a insistir en el asunto. Pero sus hermanas que estaban escuchando la conversación, pidieron un poco de flores al anciano para probar sus efectos. Mas el no se hizo rogar y a cada un a le dio un puñado de flores que guardaron cuidadosamente, para el plan que tenían preparado. Caída la tarde el anciano se despidió y continuo su marcha...

IRUNUU entonces, llamó a sus hermanas y les dijo:

Hermanas, voy a retirarme lejos esta noche. Los consejos de ese anciano que visteis son acertadísimo. Ha dicho que la primavera va de paso y se aproxima el estío. Si es así, los animales se han ido espantados presintiendo la sequía; ya los montes se niegan a darnos de comer, por eso tengo que remontarme hasta donde esté lloviendo, para ver si consigo lo necesario para comer. Entretanto continuad vosotras dedicadas al tejido y a la recolección de los frutos. Es tiempo de que saquéis provecho de vuestro arte. Yo volveré dentro de dos días.

Y continuó diciendo:

– No olvidéis los cuidados que merece WOKOLOONAT: cuidadla que cuando sea grande estará a nuestro lado cuidándonos también. Queredla, no la tratéis con severidad. El corazón de los niños es frágil como la policromía de las mariposas. Ellos merecen amor y ternura. Si eso les falta, sus corazones se marchitan y sus ojos se llenan de lagrimas. Las lagrimas producen amargura, y las amargas dolor; el dolor engendra odio y remordimiento para quienes no supieron cuidar su infancia.

Esto dijo IRUNUU a sus hermanas, fingiendo ir mas allá de los sitios que siempre frecuentaba.

Cuando IRUNUU se marchó, sus tres hermanas se mofaron de sus palabras, remendaron su gesto y su voz, se desternillaron de risas y

– Eekaja´a na´atapajakaa chi wawalakai sünain tü makaa saa´in su´upunaa chü´ü, majayülüin shia süpüla nu´wayuuseinjatüin. Shiane´e nu´ulijaka ma´in sümaayalee aichoin ma´in shia nüpüla. Joolu´u nücheküin waa´inmajüin nümüin. Mamainataashi eera chi wawalakai.

Sümaa namajüin tüü, tü kaanüküla´atakaa jieyuuirua neinaajüin neinalu´u su´upunaautajee tü jintutkoo, neejuujirüin neiyo´u. Shieerüin paapüin tüü nümüin wawala, majayütpa pia, ni´ichiru´upünaajeerü putuma matsaiwa naa´in, süpüla puwatawa´ain müin sümaa tooloyuu waneepia.

Nnojotsü eein wanaakaa sümaa nalerala sümaa sümüliain maakaa WOKOLOONAT nnojoluiwa´aya aipain.

Matsachonshi kashikai, ajuitushi aliuuka ekerolotüjüiya shipi´yuujaapa. Jee müsüja´a tü sa´waikaa nnojotsü akumajuushin süpüla yütüwaa müinka saa´in amuuyuu. Eesü she´e mma sümaa wuchii waraittakaa, kanüikaa, kee´irakaa, sa´akapünaa pi´yuushi sa´wai.

Akaaja´a WOKOLOONAT shiaja´a wanee kasa anachonsü ma´in sümaa tü kataaka o´u sa´wai.

Soo´u aika ti´a eisalennatüjülia tü jintutkoo malachonkoo, makaa su´upünaa chü´ü naajüin na jieyuu e´rülikana wayumüin.

Eekaja´a nayakanairua naamajaain no´ula anoipa´a shiuupünaa lumakaa.

Sümataalaka tü apayaakaa na´akajee.

– Anasü woulaale tü jülüjakaa waa´in paala, shiaiwa jülüjain waa´in süsiika wunu´u nüsülajakaa wamüin laülaakai UYAALIWA. Tura süsiika wunu´u payala ma´in süpüla matunkuinwaa. Jalutatsa joolu´u, nnojoleerü mochoin wo´u jalejeejatüin akumajaain tü a´anuushikaa.

– Müsian – mataatshii napüshua´a.

Yaaulerü nayuluin wunu´usiikaa nanaajakaa paala sulu´u na´amuluin ; akatsa...ti´a wunu´usiikaa watta eejuulu jemetsü ma´in sheejun, neejuujain kama´a paala süpülapünaa neküin. Süntaka wanee miñaasüü keemerasü saa´in namüin sutuma sheejuun wunu´usiika keperijasü.

Mataashii jalakai naa´in sutuma yaa. Sutuma sükalira sheemera mataashii jamakai naa´in, suchuntuin kasakat süpüshua´a naa´in nnojotsü kasakain natuma. Ashükülaasü kasakat süpüshua´a nanain natoutapünaa; mataasü jamakai saa´inrua: asirajüshii, asü´üjiraashii jee müsüja´a namülejirain.

– Lo que nuestro hermano espera de esa cara de boñinga, es que sea señorita para hacerle su mujer. No es otra cosa las caricias que le da y las ternuras que le prodiga. Ahora quiere que se la cuidemos. Sin duda, nuestro hermano esta loco.

Mientras esto decían, las insolentes mujeres ponían sus traseros en la cara de la niña, para hacerla oler sus cuescos.

– Cuando seáis señorita, esto le daréis a nuestro hermano, un cuesco en sus narices para que se asfixie, mientras te váis de alboroto con otros machos.

Tales fueron las palabras insultantes que le indignaron a WOKOLOONAT antes que llegara la noche.

La luna chiquitica, sin brillo todavía, apareció en la tarde y poco a poco tras una sonrisa se ocultó en la noche. La noche no la hicieron enteramente callada como el silencio de las tumbas. Se crearon los insectos, las aves, y demás animales para que amenizaran con sus voces la quietud de sus sombras.

WOKOLOONAT, también formaba parte de esa maravilla nocturna.

Aquella noche hicieron que la niña boba se acostara temprano "la cara de boñinga" como le decían las perversas mujeres.

Ellas, por su parte, colgaron afuera sus chinchorros y se acostaron bajo la enramada.

La mayor de ellas dijo entonces:

– Es mejor desistir de nuestros planes anteriores y valernos de las flores que nos regaló el viejo UYAALIWA. Esas flores tienen la virtud del insomnio y con ello permaneceremos despiertas toda la noche. Esta vez, el misterio de los tejidos no escapará a nuestra vista.

– Así es, afirmaron las otras.

Seguidamente sacaron las flores que habían guardado en sus camuros; pero... aquellas flores eran tan olorosas, tan ricamente perfumadas, que antes de comerlas quisieron saciarse de su aroma oliéndolas un rato. Aquel perfume embriagador les produjo una sed insaciablemente deliciosa. Se sintieron como transportadas. La fragancia sutil que despedían, las envolvió en un extraño éxtasis, en una dulce sensación de placer que no podían contener. Sintieron la fruición de su ardiente naturaleza en todo el cuerpo; estaban como hechizadas de voluptuosidad; se reían, se pellizcaban y se acariciaban ansiosas.

Tü nachekalaka kama´aikalü atunkuin sutuma maainjalaa, aso´oiraasü saa´in; saa´injiraa namüin mataashii naa´in tooloyuu shi´iree jieyuu, patünaipaataasüirua, ajuupajiraashii, ousajiraashii, epesujiraashii nnojoliishii kaapülünyaain.

Eekaja´a tü süsiika wunu´u nnojotsü süsirüin jemetsü ma´in sheejun, saalin namüin ne´e, eekaja´a shia jawaisü katunkulerasü jee shia ashükütaasü saa´in wayuu sutuma, eekane´e japülinjatüin shia süka kasa kashüülasü ma´in saa´inrakaa.

Saa´in namüin tü shirakaa süsii wunu´u nasaka püsiyaleesü ma´in suulia suukara a´lakajuushi. Jee müsüja´a nasaiwa´ayan amamainajaasüirua ; mainma o´otokoo noo´uirua, ashuniraashii noo´u, chüülewa´ain müsü jee mataain sojolojiraaya wüi jasichi ... jee mapa´ayan mapüsajüsü, jimalamüin sümaa eperaakaa atunkajashaanasü.

Aipa´a ka´leshaanasü ai.

Jee müshija´a IRUNUU onjulaashi eejeere naapajüin yoroloirua, ekiisaa matijaajo´ulu, nnojolüinja´a ni´itaawalain shiain tü nushunuukoluirua sulu´uin wanee eperaa mulo´u. Antüshija´a nia mapa´aya nama´anamüin, atunkajapüisü nüpüla. Kookoloinjasü müinka saa´in eekai asaasüin.

Nnojotsü kasain jülüjain naa´in IRUNUU, atunkaja´alayaasüja´a naa´inru´u mapu´uinka ni´rüin.

Nüikalakalaka süchikejee no´u wanee nikii wunu´u, anasüja´a naa´in joolu´u aka ni´rüipain nushunuuirua nnojotsü kasain naa´inrüin suulia atunkaa, nnojoliishii a´analayaain.

Shiasa´a ja´yalaa sümaka wanee warattachonsü sulu´u tü miichikaa sutunkakaa alu´u WOKOLOONAT, müsüka saa´in eekai awaralalain sa´aka pi´yuushikaa, kasa´aya ma´in türa müshi jo´o IRUNUU sünain imolüinja´a naa´in. Akaijasa wanein wayuu alojui nia, ki´raichi sünain e´raa mainma kasa keemain, maa´atsüja´a saa´in wanee kasa nümüin.

Naapakalaka nürülia, o´unushija´a nia oroloiüin sünainmüin sutunkule WOKOLOONAT. Mataasü nnojotkai kasain ein, yalataasüjasa kasa mulo´u; waneesüja´a ne´e shi´ira ju´ui sa´aka pi´yuushikaa, jee aitu´ukoo.

Pi´yuushisü nnojotsü ja´yain shiliwala kaa´inyatuuka mmapa´akaa sutuma. Arütkaashija´a nia mapa ... Nüna´alaka süttiralu´upünaa miichikaa, akatsa sulu´ujee pi´yuushishaanasü, mataasüka süno´u süta samulu, mataasüka sutu´upünaa wushu.

Kamüshe´eshi ma´in IRUNUU saamatatshi ne´e aka wanaleere nümaa WANÜLÜÜ. Eesü naa´in shi´ipamüin eekai akutulain, kasaya ma´in müshi waneepia nnojotsü wattayain naa´in suulia.

Sus deseos, largamente dormidos en la fría inhibición, despertaron de sus sueños, y creyéndose cada una un hombre frente a una mujer, comenzaron a abrazarse, besarse y acariciarse impudicamente.

Aquellas flores no eran realmente odoríferas, sino hediondas adormideras cuya esencia afrodisíaca hacía cometer los feos actos de lujuria.

El zumo de aquellas flores, les pareció más dulce que el almíbar. Y ... cuando las hubieron devorado, les sobrevino una especie de locura desenfrenada, que las ensañó contra sí mismas. Se retorcieron furiosas y se mordieron como serpientes venenosas... Y así se fueron aletargando hasta que ya exhaustas y borrachas cayeron en un profundo sueño.

La noche se hacía cada vez más densa y más pesada.

IRUNUU había escuchado desordenadas voces desde su escondite, había oído confusas algazaras, pero no se imaginaba que pudieran ser sus hermanas en tremenda borrachera.

Al fin se llegó hasta ellas y las encontró dormidas. Roncando como si hubieran estado en libaciones. Nada sospechó IRUNUU sobre el caso: creyó simplemente que dormían como de costumbre.

Luego se sentó en un tronco, satisfecho de haber comprobado que sus hermanas no hacían más que dormir en vez de tejer. De pronto un tenue resplandor se vió en el rancho donde dormía WOKÓLOONAT, algo así como una luz opacamente desleída entre las sombras. IRUNÚU se estremeció al momento y sintió miedo en su corazón. Más, para un cazador acostumbrado a los peligros, aquello era muy poco.

Tomó su cuchillo y lentamente en puntilla de pies se acercó hasta el aposento de WOKOLOONAT. Tal calma presagiaba una tormenta; solamente los grillos taladraban la noche con su larga chilladera, el cielo borrascoso y sin estrellas hacía más tétrico el ambiente. Al fin se acercó... Miró por una hendidura, pero el interior del rancho estaba como el plumaje de los zamuros, negro como el tizne de los calderos. IRUNÚU sudaba frío, porque temía enfrentarse a WANÜLÜÜ. El más leve movimiento le asaltaba, el martirio de la incertidumbre lo mantenía en suspenso.

Yaaulerü süchikejee, naapalaka shipijana wanee asanalaaya, münka saa'in wanee atijiraasüin atamaain yala. Shiayayaa naa'inru'u WOKOLOONAT, akatsa ... ¿ kasapa'a sütamaainjatüin anain wanaa sümaa ti'a ? . shiasa'a shi'ipa'aya eekalaka wanee müsü kasuurutkai ayalerain sa'akajee pi'yuushikaa. Akaaja'a shia awaralalaasü ja'yaja'ya müsü sutuma paülü'üpünaa sünainmüinre ja'yain kasakaa süpüshua'a sutuma suwarala. Ainküsü naa'in IRUNUU ni'raiwa'aya WOKOLOONAT a'wanajaain sünain wanee majayüt anasüchon ma'in salittaayai shia mataasüka suwasajaayachon ai watta'amaalü.

Nümüleraain nu'upuna ni'ipo'upünaa IRUNUU mataain naa'in atijiraashiyü'üiya, nüla'ajaain no'u mataain naa'in chi awasteein kasa nu'upa'alu'ujee kasakaya nutuma. Eekaja'a nia ni'rüinja'a shiimüin wanee kasa pülasü.

Analaasüja'a tü majayütkaa sa'ato'upünaa mapu'uinka sutuma sa'anüinjatüpa.

Tü so'ukolüirua jerolumuutaasü mataainka saa'in pimmasü shiliwala. Anacheyonsü ma'in, mataainka saa'in piamasü wüchüchü'ü chuachualüin sutu'upa'a wanee siruma kasuutolu. Mulo'ushaana su'wala mütsiachonsü ajunuujataain sawaachiain sapo'upünaa. Shiimata ishocheyonsü, wulechon atalü, kasuutotchon ma'in. Jee süshe'in kasuuchonsü anakalü ma'in atuma shia.

Mapa'aya süchikejee sünalain, shejetaka saiapulu'u jee sünainjee suwaakaa awewetsü jiiipai saainjakaa aka wanee jama'a, wanee püna, wanee SUSU anasü sükanasia, wanee EKIAALÜJAA wanee she'i a'anuushi jee müsüja'a wanee peyon süpüla e'ejetüü.

Müsü sukua'ipa sutuma majayütkaa tü sa'anüinkaa, süpülaya ma'in, anajüsü ma'in tü sa'anüinkaa, sükanasio'ukoo, jee müsüja'a mainmasüin sukua'ipa sutuma, nnojotsü shiraajaajüin wayuu.

Eekaja'a shiakaa sitijo'uchi IRUNUU yalatain e'rajüin soo'u sujuuna; jee saa'in nümüin nnojayaashi shi'irüin eejachirein.

Shiasa'a joolu'u anta müsüja'a tü ma'atapujuukoo: Eesü wanee anülichon amüleraaka naa'in.

Después de un rato breve sintió un como de alguien que despierta y se incorpora. Pensó que fuese WOKÓLOONAT. Pero... ¿A que podía levantarse a esa hora?.

Poco a poco del fondo de las sombras fue emergiendo una figura blanquecina como la de un fantasma. Aquella figura vaporosa fue iluminando el recinto hasta que todo quedó completamente claro.

Cuál no sería la sorpresa de IRUNUU al ver a WOKOLOONAT transformada en una doncella hermosísima, resplandeciente como las auroras que preceden los amaneceres.

IRUNUU se palpó la frente como queriendo despertar de un sueño. Se restregó los ojos como queriendo apartar una visión, pero todo fue en vano. Estaba frente a la maravillosa realidad de un prodigio.

La doncella miró a su alrededor como siempre lo hacía antes de tejer.

Sus ojos brillaban como dos luceros. Eran bellos, como dos parapas encendidas, sobre el fondo de una blanca nube. Su cabellera undosa caía sobre la espalda como una cascada de azabache. Sus labios purpurinos, su tez de leche y sus vestiduras blancas le daban un aspecto imponente.

Por fin después de lanzar su escrutadora mirada, escupió en sus manos y de aquella saliva hizo innumerables ovillos de seda con los que tejió una hamaca (JAMÁ´A), un chaleco (PÜNA), una mochila profusamente dibujada (SUSU), un pañolón (EKIAALÜJAA), una amplia mantola (SHE´I), un pellón de caballería.

Así tejió la doncella con hábil maestría los más hermosos encajes, los más finos bordados, los más preciosos caireles, los más variados tejidos hasta entonces desconocidos por los WAYUU.

Ella sabía que IRUNÚU la estaba acechando, aunque él se creyese muy oculto a su mirada.

Luego sucedió lo inesperado: Una dulce voz acarició su corazón.

– IRUNUU, aichoinkai tapüla. ¿Jamüshisa´a pia puunjulaka sünain pünanajüin taya süttiralu´upünaa miichi, pünajüin soo´u tü taa´inraka tamüiwa´a? Jalaichi ! pikerola ... piraajaiwa tü shimüinsüka sünain takua´ipa.

Ekerotshija´a IRUNUU paülümüin.

Yauulerü süchikejee, sümaka tü majayütkaa yaa :

– Tayakaa nnojotsü shiain WOKOLOONAT shia WALEKER, süchonkoo sa´wai jee yü´üyütüüi maka takua´ipa piamasüin yaa süpülajatü teiküin anain pu´upala tü natüjakaa apüleerua touthunuu, naya na a´anakana paala namüin na pülashii namaiwajanakan: atia, maawüi, kanaspi, sese. Tü wayuukoluirua nnojotsü atijain a´anaa antüsükaa taya süpüla ekiraja. Teitaayain tü puwalayuukoo sütüjainjatüin tanainjee; akatsa nayoutüin süka kaünüüralüin, shi´ralüin wayümüin jee müsüja´a ma´alirain kasa saa´in. Paala teitaain anainjatiain ma´in taya pipialu´u; shia tanta´alaka anain kanainwaa aa´inn, ennaa amüin jee müliaa. Anainjee to´una´arüle mapütüinyuule tü kasa tatüjakaa apüleerua, shialeēja´a jülüjain taa´in anain ma´in pia. Ayatseje´eya tayain tü jintutchonkoo, emi´ija´alaakaa sa´aka wuna´apükaa eere saa´inmajüin taya tei, nnojolinkaijee wanain pia tamaa. Aijiraashii waya sünainjee ka´ikaa ti´a; paapüin tamüin anaa, paa´inmajüin taya, jee tayakaa taapüin talataa müin. Müsüle´eka taya wanee püchon putu´upünaakaa süma´anamüin puwalayuu malajüsü, süpüla namüshe´injatüin taya sutuma kashüülaa.

Ataüla´alaasü nünüiki IRUNUU nümüralu´u, sasü nüchiki nünüikijatükaa shi´ipamüin. Üttüsü naa´in sutuma ti´a nnojotpaja´a naa´inwalain sünain, nnojotsü nüsirüin sukua´ipa.

Joolu´u ayaawajaashi nitijaaipo´u sukua´ipa tü nuwalayuukoo, japüishija´a nia süka ti´a. Kama´ajeesüjasa naa´in wayuu shi´ire jjerü anachoin ma´in. Eematüsüja´a naa´in shi´ire, wanee sümüin suulia tü saaliakaa nutuma WOKOLOONAT. Joolu´u kamalainshaanasü nümüin tü majayütkaa müliashi shi´ire. Nipetteein tü majayütkaa süpüla nuchuntajatüin sümüin nnojolüin süpülajaain suchukua´a, nnojolüinjatüin süle´ejüin sünain wanein jintutchon kashüülasü ma´in; shi´ireshi anachoin waneepia, majayülüinjatüin weinshi. Akatsa ansülain nuulia nnojoo pipettüin taya müsü.

– Jiattapaala, IRUNUU, sa´yülia kasa jeketü pütüjaainjatkalü o´u. tacheekaka pu´uoin joolu´u tama´anajee, a´lütsü maalia joolu´u, nnojotsü tacheküin süntüin wo´u tü puwalayuukoo sünain yootaa. Akatsa joolu´u tacheekaka wanee kasa: Nnojotsü püküjainjatüin takua´ipa sümüin wayuu, nnojoo puchuntuin tanülia, nnojoo piishajaain süchiki tü kasa pi´rüipakaa; müleka paa´inrüle ma´leeriya amuloulin taya puulia. Eekaja´a ayatüle putuma tü tamaka müin walaajeechi pia pu´wayuuseerü taya - sümakalaka majayütchonko.

IRUNÚU, amado mío. ¿Por qué estáis escondido mirándome por la hendidura, atisbando los secretos de mi intimidad? Venid! Entrad... quiero mostraros el misterio que encierra mi existencia.

IRUNÚU entró en el aposento.

Después de un silencio breve, la Majayura dijo:

Ya no soy WOKÓLOONAT sino WALEKER, la hija de la noche y la soledad. Participo de mi doble naturaleza para enseñar en vuestro orden el arte de mis predecesoras aquellas que tejieron para los genios: ATIA, MAAWŪI, KANASPI, SESE. Los WAYUU no saben tejer y yo he venido a enseñarlos. Creí que vuestras hermanas pudiesen aprender mi arte, pero no han querido porque son soberbias, indolentes y perversas. Antes creí encontrar en vuestro hogar la paz y la armonía; pero sólo encontré odio, maldad y sufrimiento. Hubiera preferido de vuestra bondad. Fuera la eterna niña, columpiando en el ramaje de los árboles al amparo de mi madre, si el destino no me hubiese puesto en el camino de vuestra suerte. Ambos nos compadecimos aquella vez; me distéis vuestra bondad y vuestro cuidado y yo os dí mi gratitud. Fui la hija que en los brazos del padre llegó al hogar de las hermanas torpes que tuvieron miedo de mi fealdad. AIRUNUU se le extravió la voz en la garganta y no supo responder. Ardía su corazón ante aquel reproche, sintió remordimiento sin ser culpable.

Ahora se percataba de la conducta de sus hermanas y sentía vergüenza de si mismo. Pero ante aquella beldad nada podía ser duradero. Seguidamente renació el amor, un amor distinto al que le brindaba siendo WOKOLOONAT. Ahora sentía por aquella doncella un deseo de posesión que lo turbaba. Quiso tocar a la muchacha y suplicarle que no cambiara de forma, que no volviera a su estado de niña repugnante, que fuera eternamente bella. Pero ella lo esquivó y no quiso que la tocara.

Aguardad, IRUNUU, que faltan nuevas sorpresas todavía. Ahora quiero que os retiréis de mi presencia, porque ya se acerca la madrugada y no quiero que vuestras hermanas nos sorprendan conversando. Pero antes quiero una cosa: no reveléis a nadie el secreto de mi vida, ni mencionéis mi nombre, ni habléis de las maravillas que habéis visto; si lo hacéis me perderéis para siempre. En cambio, si acatáis fielmente mis consejos tendréis la recompensa: Seré tuya. Así dijo la gentil doncella.

Ayatsüja´a aashajain :

– Paa´inmajaka´a wanee süi anashaanasü taainjaka müin, pu´ulajatü süpüla atunkaa sa´wai; nnojoo ma´in, kama´ain pia sulu´u, ki´rajüi pia sünnain malaa jee shukulaa. Jülüjaa paa´in tü süikka sütünajuta´ainrü maa´inrüinwaa jee müsüja´a sü´ünüaa´in a´yatawaa. Tamüsü suchukua´a müin, jülü paa´in tü tamakaa.

O´unushi IRUNUU sünnain jülüjaamüin naa´in ti´a, analeekalaja´a ma´in müshi. Nnojotsü wattain saa´in nuuulia. Waneemüin ka´i, atamaajaasü mapülü´ujain tü e´rülüjakaa wayumüin jieyuu.

Nnojotsü saa´inru´uyaaain sukuairua.

– ¿Jamüshii waya aipainkaa?– . asakitshii.

– ¿Jamüshiikai waya jawaika waanüku sümaa awarienteemain?

– Shia kasitka tü laülawa´ata emeejakaa waya süka wunu´usii keejuusu. Joolu´u keejuusu waanüku shiireemasü uyaaliwa.

Shiasa´a ja´ipa ka´ikka, antüshi IRUNUU sümaa mainmasü nüsirü, jee tü nushunuukalüirua ajuitaasü talatajüin sünnain asakaa; akanasa´a nnojolin aashajaain nüma´anamüin sutuma jawalin saanüküirua.

– ¿Jamüsü waneejatka pütapa´a tawalaa? ¿ayuushijasa pia?

– Nnojoo tawala. O´utasiro´ulu tü sünnainkaa taa´in. Niataa wanülüü ajachijaka taya sa´waipa süka najatü; aisüya ma´in tü tanainkaa. Amoutüsü taa´in sutuma tü te´rakaa to´upa´alu´u.

– Weenakeechi wanee auutshi süpüla nu´ulaküin soo´u tü mojusü pünainkaa.

– Sümataalaka tü nuwalaka.

Niasa´a IRUNUU sümaa nülerala, nüsakiraka tü nushunuukoo.

– ¿Jamüsüsa´a jawaika ma´in paanükü? outeemasütaasü sümaa chü´üjeemataain paanükü piishajaapa wattalu´u pia toulia, tü pütautakaa mataasü sheejuun shira wayuu jotusuin. Asüsü pia awarienta. Yauulerü antataatsü tü waneerua, nünanajaa nümataasüirua, jee nuukuinja´a ni´ichi suulia na´alüin sheejuun tü nushunuukoluirua.

– Alaaja´atalalüirua ! nnojoluyutta´aya jayaawatüin tü ja´alainkaa, janoujirataain taya pülashiin jaya. Tatijo´u sa´waipa tü ja´alainkaa. Ju´unapa ! yaajee yaa, junenacha´ajeemasü piairua.

Awanaajaasü jieyuukaluirua sünnain o´oojaa jee achokojowaa saanükü; akatsa nnojotleein alatüin tü sheejuukoo. Wanaa sümaa ti´a antapaashii mainmashii wayuuirua michipa´amüin. Wattajeejana aapitshii o´utuüin wanee wayuu e´raajuushi ma´in su´utpünaa ti´a.

Y continuó hablando:

Cuidaos de aquel chinchorro acogedor que hice para vos, usadlo solamente para dormir en la noche; pero no permanezcáis en él durante mucho tiempo, porque os volveréis vicioso, corrompido y holgazán. Tened en cuenta que el chinchorro es el mejor amigo de la ociosidad y el peor enemigo del trabajo. Os repito, cuidaos de la menor indiscreción.

IRUNUU se fue pensativo y maravillado. La imagen de la doncella lo atormentaba. Al día siguiente, las malvadas mujeres se levantaron desvanecidas y aporreadas. No encontraron asidero a sus torpes movimientos.

¿Qué nos pasó anoche?, preguntaron.

¿Por qué tenemos el aliento fétido y aguardientoso?.

La culpa fue del viejo que nos engaño con sus flores malolientes. Ahora nos hiede la boca a orines de mapurite. Cuando el sol comenzó a calentar, venía IRUNUU con varias piezas de cacería y sus hermanas llenas de efusión salieron a recibirlo; pero no le hablaron de cerca por temor a la hedentina de sus bocas.

IRUNUU recordaba la visión que había tenido aquella noche. La tristeza lo embargaba porque estaba enamorado de una beldad insospechada. Su semblante decaía y sus facciones se mostraban ásperas.

Una de las hermanas al verlo tan afligido se le acercó entonces:

¿A qué esa palidez, hermano mío?. ¿Estáis enfermo acaso?.

– No hermana tengo un veneno en el corazón. Creo que WANÜLÜÜ me hirió anoche con su flecha, y hoy me hace padecer grandes dolores. Una extraña visión me ensombrece el alma.

– Llamaremos al AUTSHI para que adivine vuestros males, replicó la hermana.

Entonces IRUNUU con un gesto de repugnancia, preguntó a la hermana:

¿Por qué tenéis el aliento insoportable?. Un hedor de mortecina y excremento despide vuestra boca cuando habláis. Apartaos de mi, vuestro cuerpo hiede a sudor quemado. Habéis tomado aguardiente.

Al poco llegaron las otras, con los presentes que supuestamente habían tejido aquella noche. IRUNUU al verlas se le inyectaron los ojos de indignación y se tapó las narices para no percibir el olor de su hermanas.

– Impostoras! Todavía os parece poco vuestras mentiras, haciéndome creer que estáis tocadas por un prodigio. Anoche descubrí toda vuestra falsedad. Largaos de aquí! Estáis hediondas a chinche. Las mujeres corrieron a bañarse y a enjuagarse la boca, pero jamás se les quitó el hedor. En aquellos momentos una comitiva de varios hombres llegó a su rancho. Venían de muy lejos a dar la infausta noticia de la muerte de un personaje famoso de aquellos tiempos.

– Tatünajutaa IRUNUU– . mataalashii na antüshiikana antüshii waya sünain eenajawaa pia pülapajaiwa wamaa anaajaashi chi washikai soo´ukaliika, jee müsüja´a alapajaakaa meetka piama ai. Jouya waa´inrüi ti´a nüpütaaya taata, shia wantaka atuma ti´a pünainmüin.

Nnoishi a´atapajirüin IRUNUU, anaiwa´a saa´in nümüin neenajaanüin a´anaatüjüiya.

Ainküsü ne´e naa´in na nütünajutkana tü nüshe´inkaa, nnojotsü ennajünüin na´anaain wanee wayuu. Anakatche ma´in nüshe´in watünajutu majataashi. Naapainja´a IRUNUU naanala, nüsi´irain, nu´ula nütoloomashi, o´unushi koutuule namaa na nütünajutkana.

Motusu naa´in WOKOLOONAT, joolu´u shia jülüjaka naa´in tü majayütkaa WALEKER, mataasüja´a waneejatüwaikai saa´in nümüin.

Nnojotsü aakalüin jawaleeka aanükü suulia tü nushunuukoluirua jee tü nerakaa jawaisü ma´in.

Jee nayakana mataatshii yaa :

– Jamüshia ma´in wawala motoko naa´in tü makaa su´upunaa chü´ü. Eesüya nünainka ayuulitchi sutuma naa´in makaa alu´u yaan. Ketshojolo saali nü´ülüjain wamüin, cho´ujata´aleeshija´a ma´in, mülieena waya nüchikiru´u; nütüjaajeerü o´u wakanajeechi.

Mapaja´aya shia tü jieyuuwa´atakalüirua nekiru´usu neiyajüinjachin chi nawalakai jee süchikejee a´luwataainjana.

Jee müsüja´a WOKOLOONAT nekiiru´usu nojotüinjatüin katashiiru´u so´u süpüla shiküinjatüin jeyuu shia. Akatsa´a natüjaleejeein o´u so´ulee aikaa ti´a sukua´i pakaa a´anuushikaa.

Mainma sukua´ipa tü jülüjaka naa´in eerejo´o nantüin sünain sukua´ipa wane´ella.

Shiapaja´a ma´in atijain ma´in. Sümataalaka:

– Saa´in tamüin nnojoleerü sain süchiki. Soo´u aikaa tüü waashajaajeerü amaa laülaaka tool. Tü e´rakaa kasa süpüshua´a, tü kataka o´u waneepia. Tool matüjünsalü atunkaa aka asichüjülüin shia maawüi sa´wai. Tü jieyuukoluirua o´unushii so´ulee aliuukaka ti´a eemüin tü laülaakaa, namaka sümüin.

Amigo IRUNUU – dijeron los recién llegados – venimos a invitaros para que nos acompañéis en nuestro duelo. Ayer murió nuestro amado padre, y las exequias tendrán lugar durante dos noches consecutivas. Vamos a rendir el último tributo a nuestro deudo, por eso hemos venido a vos.

IRUNÚU, no se hizo esperar; tan pronto aceptó la invitación se caló sus mejores trajes.

Aquella vestimenta deslumbró a sus amigos, quienes jamás habían visto tanta maravilla en el cuerpo de un personaje.

Sus amigos estaban embelesados ante aquel vestuario esplendoroso. IRUNUU tomó su ruana, su manta, su cobija, su chinchorro, su TOLOOMA y sin decir nada partió con sus amigos.

Se había olvidado de WOKOLOONAT, ahora pensaba en la doncella WALEKER como si en aquel momento ambas fuesen de distintas naturaleza.

Sus hermanas no pudieron curarse del mal aliento y del sudor a chinche que transpiraban.

Y decían ellas.

Es raro que nuestro hermano se haya olvidado de su cara de boñinga. La obcecación lo tiene maltrecho y una rara enfermedad lo agobia. No le perdonaremos el insulto que nos dio. Se cree tan necesario que sin él, no podemos subsistir; pero se equivoca, lo venceremos.

En efecto, aquellas diabólicas mujeres pensaron envenenar a su hermano y después huir.

En cuanto a WOKOLOONAT, pensaron enterrarla viva para que los bachacos la devoraran. Pero esa noche tenían que descubrir el enigma de los tejidos.

Maquinando planes, encontraron por fin, la idea definitiva y contundente. Una de las más astutas, dijo entonces:

– Se me ocurre un plan que no fallará. Esta noche contrataremos los servicios de la vieja TOOL, la que todo lo ve, la que siempre vela, TOOL no sabe dormir porque su oficio es desmotar algodón durante la noche.

Aquella tarde las mujeres fueron donde la anciana y le dijeron:



Palma 2004

– Antüshii waya süpüla saa´injatüin pia wamaa soo´u aika tüü. Nnojoishi chi wawalakai, motshii waya sheema atunkaa wemiiwa´a. Eesia waraittakaa miichipa´apünaa sa´wai, YOLUJAATAA eerajan motshii waya sheema. Pülü´újapa pisuttain jee maawüi püsichijainjatükaa, talatashaaneena waya maa, woushichonwaa.

O'unusu laülaakaa namaa.

Jee nantapa, namaka sümüin yaa :

– Woushaa, soo´u aika tüü watunkapa, pütijiramaataka´a wayajee pi´rüle antüin kasa wama´anamüin, walaajeerü pia soo´u ti´a paa´inrakaa wamüin.

Tü laülaakaa a´yataatüjülia sünain asichajaaka jee ako´ojoo maawüi ja´iwa´a ka´i mayaasü epi´yuujaain ee´irajüsü müsü sülaajajaakai, talatsü süka sa´walin soo´u.

Süse´eru´upüna aikaa WOKOLOONAT apülajaasü majayütchoin eere sünaatain sünain tü shi´yataainkaa. Shiasa´a sünain shi´yata´alain kayamülajaasü süta müsü saa´in eekai ananajünüin sujuuna.

Shiimüinpaja´a shia, tü laülaakaa arütkaasü shiasa´a shiirakaaiwa´a sulu´umüin miichikaa, shiirujaaka so´u sutuma ayoujawaakaa aa´in shi´raiwa´a tü majayütkaa kawaralashaanain sünain anasüchon ma´in shia.

Kawachitsü jo´o sünain sujuchenajaain no´ula na jieyuu atunkushiikana süpüla ne´rüinjatüin tü kasa waneejatükaa ma´in.

Apatanajaasü jieyuukoluirua awataain yalaja´a eemüin shipiakaa WOKOLOONAT.

Tü laülaakaa tool süsürüleeyain so´u jerutshaanasü, sasü süchiki ; süchimirayaaain so´u akatsa matain so´u nnojotsü koutain shiyaya.

Shio´ujaaka aa´in sünain süpattajaain sümaa shikiisa to´u! .. to´u! ... to´u! ...

– Hemos venido para que nos acompañéis esta noche. Nuestro hermano se halla ausente y tenemos miedo de dormir solas. Estas noches algo extraño ronda nuestra casa y tenemos que sean los YOLUJAA. Llevad consigo vuestro huso y todo el algodón que podáis hilar; agradeceremos altamente vuestra compañía, abuelita.

La vieja se fue con ellas. Y cuando llegaron, dijeron a esta:

– Abuela si esta noche cuando ya estemos dormidas alguien llega a nuestro lado, despertadnos prontamente, que grandes recompensas os daremos por tal servicio.

La vieja desde temprano se puso a desmontar y hacer madejas de algodón. Cuando llego la hora crepuscular, improvisó un canto lastimero y monótono, contenta porque ya la noche se acercaba.

A media noche, WOKÓLOONAT, convertida en señorita comenzó su acostumbrada tarea. Cuando ya estaba en pleno trabajo la bella sintió en su cuerpo un cosquilleo que la enfadaba, como si alguien la estuviera observando.

Efectivamente, la vieja se acercó y cuando trato de mirar en el interior del rancho, sus ojos se abrieron desmesuradamente de asombro, al ver aquella doncella bañada de luz y de su hermosura.

Rápidamente, de varios sacudones despertó a las mujeres que dormían para que vieran aquel espectáculo impresionante. Las mujeres se levantaron sobresaltadas y corrieron con la vieja ante el aposento de WOKÓLOONAT.

La vieja TOOL trató de cerrar sus ojos desorbitados, pero no pudo: trató de pestañear, pero no tenía párpados, ni pestañas. Desesperada huyó del lugar gritando TO´U!! TO´U...! TOÚ...! TOÚ...!! MIS OJOS! MIS OJOS!.



2007

Shi'ipa'aya suwataain su'watüin sütüna müinka suwateekai sa'akapünaa pi'yuushikaa. Ajuinajaasü sai sütautajee wopulu'u, ajuinajaasü süpato'u kasajüsü jee müsüja'a su'upunaa nnojotsü saa'inru'uyaain. Ma'leeitka tü laülaakaa apülajaaain shootain ayatalein waraimüin sa'wai. Tü shii'rainka shoota shia shikiisa laülaakaa a'yalajüsü saalia so'u.

Shiasa'a shi'ipa'aya yalajanain na jieyuukana a'wanajaasü no'upalayaa tü natapa'aka kashüülain ma'in. Tü sünüikiyaaka paala shi'rasü ne'e, tü nashe'inkaa ayulajaasü nato'utajee, apülajaasüirua püsichijaaain yarütta'atasü tünnamuuin sa'aka pi'yuushikaa.

Ayataleesü nuwalayuu IRUNUU saainjalasirüin, kachenamuutain sutu'upa'a miichi, wunapumüintaain ekii sümaa sheejuun.

Shiaja'a tü nalapüinkaa paala tüü, süpülajatü kepiaa shiinalu'umüin JEPIRA, kepiaa sulu'u so'u kasa jawaliasünjatüin süsha mürülü eekai eein, jee müsüja'a kachee sümüinjatüin sünain wunapumüin shikii sa'aka pi'yuushi.

Eetaawalaja'a IRUNUU, chayaashija'a antüin naa'inru'u sünain tü alapajaakaa noo'u wanee nütünajutu o'utushi; chajachitaapa'a nia suumainru'u YOLUJAA.

Eekaja'a na wayuu ni'itaakana nütünajutu, nipiunashiirua WANÜLÜÜ wayuushii süpüla nemeejüinjachin nia.

Talatsü ma'in majayünnüü nümaa, ataina wayuu tooloyuu washinnuu kamalaintaashi namüin aka wayuuin nia alojui yala'yatshi.

Yalajatü wanülüükaa süpüshua'a, süchi'ira kasakat süpüshua'a nananjapüitaain.

Nnojotsü niaawato'u IRUNUU tü kasakaa, süsitshi süpülain süseyuu tü pülasükaa yalaala.

Eeka wanee wayuu anasha'inchi ma'in, nüsakiraka nia :

¿Jaratkai kaainjalaka tü püshe'inkaa yaa, anakalü ma'in ana, jintülee?

– Wanee majayülü anasüchon ma'in WALEKER sünülia, sa'anüin sa'wai– nümake IRUNUU.

A medida que corría agitaba sus brazos como queriendo volar en la oscuridad de la noche. Se le llenó de plumas el cuerpo, las uñas se le volvieron garras y su rostro quedó deformado. Desde entonces la vieja quedó transformada en lechuza y condenada a rondar las noches, el canto de la lechuza es el grito de la vieja lamentando el dolor de sus ojos.

Poco a poco sus apariencias fueron cambiando y adquiriendo horripilantes formas. Sus voces estridentes se volvieron chillidos imperceptibles; sus mantos fueron tomando forma de membranas que les cubrieron el cuerpo y en aquel instante quedaron transformadas en murciélagos asquerosos que revoloteaban en la oscuridad.

De esta manera quedaron castigadas las hermanas de IRUNUU. Colgadas del techo, balanceándose de cabeza y con su olor característico.

No había sido otra cosa el sueño que habían tenido; habitarían en los sitios más lúgubres de JEPIRA, vivirían en las cuevas más hediondas, se alimentarían de sangre como sus parientes los vampiros y estarían condenadas a vivir colgadas de sus pies en medio de la oscuridad.

Entre tanto, IRUNUU creía realmente que había llegado al velorio del amigo muerto; pero estaba en la MANSIÓN DE LOS ESPIRITUS (SUUMAIN YOLUJAA).

Aquellos personajes a quien él creía sus amigos, no eran más que sirvientes de WANÜLÜÜ, que habían adoptado la forma humana para engañarlo.

Las muchachas hermosas lo aclamaban, los hombres famosos lo admiraban como el más valiente cazador de entonces.

Allí estaban presentes todos los males, las enfermedades y las pestes que ceñudas lo miraban.

IRUNUU había perdido la noción de las cosas, los espíritus le habían anulado el entendimiento y le habían insuflado sus venenos.

Un hombre de distinguido porte, le preguntó:

¿Quién hizo vuestras vestiduras de tan ricos ornamentos, muchacho?

– Una bellísima doncella, de nombre WALEKER, que de noche las teje, respondió IRUNUU.

Nüntataalaka wanee wayuuya 'a nusakiraka nia :

– IRUNUU. Yala'yalakai sünain alojoo sa'wai. Ajattüirü putuma tü ta'mülüinkaa yala sulu'u toumain: türa wuna'apükaa, türa süchikalüirua, türa isashiikaa jee türa mulumutshikaa. Tachekaka joolu'u paapüinjatüin tamüin shi'iraka ta'mülüin, türa jietkaa ma'anakaa tawayuuseiwan. Eejeesü tama'ana türa she'ikaa, shiaka'a ne'e atijaka süpüleerua. Püküjatamüin; ¿Jaleerü tapüla yaan tasaajamaataiwan?

– Cha tepialu'u maka o'unushi apünüin ai yaajeeyaa nümaka IRUNUU.

– Anasün jintülee– , nümaka wanülüükai

– Alü'ütsü ayuuin aikaa o'unajüsü tü saa'inkalüirua wayuu, tü seyuukoluirua ouyantüsü mmaapümüin.

Nülejapa IRUNUU suumainru'ujee saa'in wayuu ayaawajaashi.

Eesüya sotuin naa'in tü nünüikikaa sa'akajee tü maa'injaaka aa'in.

Neenüküin nushunuukolüirua nüntaiwa'a nipialu'umüin; akatsa nnojoluin, waneesia ne'e püsichi awanakümüin nüralo'u pünaa ni'rüin.

– Jalsüche tü tawalayuukoo, o'utushi taya jamü.

Shiasa'a nikeroloiwa'aya paülümüin, ni'raka apünüinsü püsichi mulo'uyuu kachekachetsü sutu'upa'a miichikaa; nnojotpaja'a eewalain ni'itain shiain tü nuwalayuukoo. Mapüsa'atshija'a sünain a'atapajaa, nujuleraakalaka, atunkushija'a nia sünainmüinree süse'erü'u aikaa.

WALEKER a'analataasü na'ato'u mapu'uinka sutuma weinshi sa'wai.

Anküü naa'in nitijiraapa tü jietchon aikaa ma'in nüpüla, a'anüsü ma'in nnojotsü mapüsaa sutuma sünain tü sütüjakaa apüleerua.

Nünanajataain IRUNUU sütapa'a jietkaa sulu'upünaa tü süshe'inkaa warattachon. Ashutsu no'u joolu'u shi'ireein ma'in nia.

– Tayaawatüin tü jülüjakaa paa'in; nnojotta taapüinjatüin taa'in sümüin tü süchekakaa alawaa jee mujaa. Nnojottaleeja'a ma'anainjatüin tü majayülaa tama'anakaa, shialeekaja'a paameerüin tü nnojotkaa shiimüin jo'uuwaa tama'ana.

Nümaka sümüin yaa, niakai:

Luego vino otro personaje y le preguntó:

– IRUNUU, valiente cazador de las noches. Habéis acabado con todos los animales que habitan mis extensas posesiones: los bosques, los ríos, las montañas, las llanuras. Ahora deseo que a cambio de todo eso me déis a vuestra prometida para hacerla mi mujer. Quiero tener esos trajes maravillosos que sólo ella sabe hacer. Decidme: ¿Dónde la puedo encontrar, para buscarla de inmediato?.

– En mi casa, al cabo de tres noches - respondió IRUNUU.

– Está bien, muchacho, respondió el WANÜLÜÜ. Dentro de tres noches iré por ella.

La mañana se acercaba y los espíritus volvieron a sus tumbas.

Cuando IRUNUU venía ya de vuelta de los antros pesarosos, recobró el sentido. Apenas si recordaba sus palabras de aquella tremenda pesadilla:

Al llegar a su rancho llamó a sus hermanas; pero no estaban. Sólo vió murciélagos que revoloteaban sobre su cabeza.

Tengo hambre ¿dónde estarán mis hermanas?.

Cuando entró al rancho vió tres enormes murciélagos que colgaban del techo; pero jamás se imaginó que pudieran ser sus hermanas. Cansado de esperar, se acostó y durmió profundamente hasta la media noche.

WALEKER se puso a tejer a su lado como todas las noches lo hacía. Cuál no sería la sorpresa de IRUNUU al despertar junto a su bella amada, que tejía incansablemente todas las cosas que sabía.

IRUNUU contempló el cuerpo bellamente desnudo de la joven a través de sus claras vestiduras. Un deseo voluptuoso le hizo estremecer el cuerpo.

– Conozco vuestra intención; no brindo mi pureza al capricho de lo falso y de lo impuro. Jamás podréis disfrutar de mi eterna juventud, como tampoco soportaréis la eterna falsedad de mi niñez.

Él respondió entonces:

-Anachonkalaa. ¿Jamüsükai ma'in pia makai piijajakai taa'in, makai pi'iyatakai tamüin wanee kasa nnojoluin tamüinjatüin.?

- Kouta pia !. Nnojotsü eiyajüsüin kasa tanain müin. Antüsüla'e taya süpüla ekirajaa sünain a'naa eekai matijain. Ta'yataaiwa sa'wai sünain ekirajaa tü puwalayuukoo mayaasü ; akatsa tü e'rülaja'ataka wayumüin müliasü ma'in taya natuma püchikiru'u ; üttüsü taa'in sutuma nanüiki, nalerala sümaa nata'a.

Ayatsüja'a shia yootuin:

-Ta'analasa müin türa kasa paa'anaakaa joolu'u ; akatsa nnojoluin pansaain tü pünüiki putuma, jaliaika'a takua'ipa tamakai müin; püküjaka tanülia sümüin wanülüü chajatü JEPIRA. Tamüshi paala pia: Piakai süma'amaichipa wanülüü; ooniraashi pia namaa tekiira süpüla paapüinjatüin taya sulu'u piama ai. Eekaja'a joolu'u ma'leeiria amuloulin taya puulia, müinyaka amuloulin puulia türa puwalayuukoo. Sünainjee saainjala apülajaasüirua püsichin.

- Jiattapa anachonkalaa. Tachuntachoin müin piaawatüin soo'u tü maa'inwaakaa tatuma, nnojotsü taa'inrüin sünain anain taya; süsitshi taya süpülain tü wanülüükalüirua nnojotkaa pansaain atuma tü tanüikika paala.

A'yalajüsü WALEKER süka ainn süpüla chia jima'aikai. Amüliaalaashi IRUNUU süka no'u, mataakai süsijakai naa'in süka ainn shia nüpüla.

Sa'amüin sünüiki nümüin tüü :

- IRUNUWAA, kamüshe'esü taya sheema tü jülüjaka paa'in, püjüta tachiki, pu'unapa ja'yuujeematüirü aika süntajüle ka'l woo'u.

- Nnojoo, tachekekkaa pücheküin taya, poonoomata sümaa tü tamakaa müin ...

Akatsa sujuchenajaaka WALEKER najapulu'ujee IRUNUU apattajaain shia .

Ja'yuujeematachonsü aika wanaa sümaa ti'a, wattachonya.

-Anasüchonkalaa, tamajayütsechonwaa: jalairü! Eekaja'a WALEKER awataasü ma'in, wattasü kasuuruttain, majataain saa'in siruma ajunuujaaain süpa'apünaa mulumutshikaa.

- Hermosa mujer ¿Por qué habéis envenenado mi corazón con vuestra falsa apariencia haciéndome ver encantos que no puedo disfrutar jamás?.

- Callad!. No he demostrado mis encantos para tentar vuestra virilidad. Vine a enseñar el arte de tejer a quienes no lo saben. Quise sacrificar mis noches para enseñar a vuestras hermanas; pero las malvadas sólo me hacían sufrir en vuestra ausencia. Sus palabras y sus tratos me endurecieron el alma.

Y continuó:

- Tejé para vos todos los ornamentos de que os preciáis ahora; pero vos no cumplisteis vuestra palabra de guardar el secreto de mi vida: lo habéis revelado a los malos espíritus que habitan en JEPIRA. Os digo: vos estáis tocado por los malos espíritus y habéis hecho un pacto con ellos para entregarme dentro de dos noches. Pero desde ahora me perderéis para siempre, así como habéis perdido a vuestras hermanas que por su maldad han sido convertidas en murciélagos.

-Aguardad, hermosa. Os suplico perdonéis mi imprudencia, no lo hice en mi completo juicio: fue el veneno de los demonios lo que hizo sucumbir mi promesa.

WALEKER lloró porque sentía afecto hacía aquel joven que tanto amaba.

IRUNÚU la acarició con sus ojos y el fuego del amor le quemó su corazón.

Más, ella le dijo:

- IRUNUU, tengo miedo de vuestras intenciones: soltadme, ved que la mañana se aproxima y después el día nos sorprende.

- No, yo quiero la promesa de vuestro amor, aceptad mis requerimientos.

Pero WALEKER, de un brusco movimiento se zafó de las manos de IRUNÚU y de un salto corrió hacia fuera.

IRUNUU la persiguió.

La noche agonizaba tras la augusta claridad del alba que precede las mañanas.

Hermosa doncella mía: Venid!

Pero WALEKER iba tendida huyendo a través de la lejanía como un blanco crespón de nubes caída sobre la llanura.

A'yalajüsü ma'in suwachiro'u ... jee IRUNUU nikiisale'ella süchiirua : aichonsü pia tapüla! jpa'atapajaa taya paapa tanüiki.

Awataasü ma'in. Sümüshe'ipa chi wayuu anamiakai mai'in, aikai ma'in süpüla paala, nnojotsü eein wanee wanaakaa sümaa naalia sutuma paala.

Shi'ipa'aya nuwataain süchiirua, aja'lajüirü nukua nnojolüirü ja'yain nünüiki. A'yalajüshi ma'in.

-Tachonchon !!! Tachonchon!!!

Tü majayütkaa, ma'awaatüsü, mapüsashaanüsü sümaa sümüshe'e ekerotsü wuna'apumüin.

IRUNUU süchiirua matsasü naa'in. Ni'rüttataka shia alikajaain noo'u wanee wunu'u. jee niakai aliküshi süchiirua. Tü majayütkaa, mataasüka süsü jamüche'e, aliküsü kawachitsü sünnain alikaa.

Nu'waataka IRUNUU sümüin : - jalia pia, tachon! Nnojoo püliküin sa'amüin, ashataasütaa maa tü sütünakaa wunu'u ...jiattaa ajutuusutaa pia ...!!!

Tü majayütkaa nnojotsü saashajaa achiki ti'a, wattasü aliküin iipünaamüin, nüpüleerua chi eipijakai shia.

Jee mapa'ayan, chi jima'akai nütaülüin süka süshein akatsa nütaülaiwa'ayan süka süshe'inkaa, ashataasü tü sütünakaa wunu'u kaajutkaa shia, ajutuuiwaja'a majayütka sümaa shikiisa airutsu ma'in wunapumüin.

Süpüta'alaka kauyatüin najapulu'u IRUNUU wanee süpü tü sukouyajüinkaa alekerü.

Tü majayütkaa anachonkaa ma'in WALEKER münaka apülajaasü wanein waleker shiimüin alemetsü amuloulin wuna'apumüin, nnojotleesia ní'rüin IRUNUU.

A'yalajüsü iwakaa süchiirua soo'u watta'amatka ti'a. Makatüichipa IRUNUU nimiiwa'a. Tü alatakaa nümüin ayataleesia mujuin naa'in sutuma, nnojotsü wanaaka sümaa saalia nümüin.

Nülejapa nipialu'umüin, nünaajaain tü a'anuushikaa nuluwataakalaka shia sümüin wanee ku'lamia e'raajuushi süpüla süshatüinjatüin jee müsüja'a shikirajüinjatüin jieyuu sünnain eekai anasüin.

Sünnainjee tüü sütüjaka wayuu a'anaa; wanee kasa anasü süpaala WALEKER sümaiwa, waleker malu'ulu süka wanüiki.

Lloraba desesperada.... IRUNUU iba tras ella gritando: amada mía....! Esperadme!! Escuchad mis súplicas.

La fuga era desesperante, ella tenía miedo de aquel hombre bondadoso que la había amado como jamás se ama. Cada vez, las voces de IRUNUU se hacían más débiles y más apagadas. Lloraba inconsolablemente. Sus lágrimas enceguecieron sus ojos.

- Hija mía !!! Hija Mía !!!

La muchacha, confusa, jadeante y llena de temor se internó en el monte. IRUNUU, tras ella casi desfalleció. De pronto la vió que trepaba sobre un árbol. Y sin perder tiempo subió tras ella. La doncella, hermosa como la flor de las tunas, subía desesperadamente.

IRUNUU, le gritó:

- Cuidado hija mía! No subáis más, detened vuestro ascenso, las débiles ramas del follaje no podrán sostener vuestro peso... Aguardad, os vais a caer....!!!

La doncella no hacía caso, subía cada vez más, huyendo de su perseguidor. El joven entonces, haciendo un supremo esfuerzo, logró asirla por el manto, pero tan pronto agarró sus vestiduras; la delgada rama en que posaba se quebró y la doncella cayó al suelo tras un grito desgarrador que estremeció los montes.

Un jirón de telaraña quedó en las manos de IRUNUU. La bella WALEKER se convirtió en araña y se perdió en el monte, sin que IRUNUU jamás la volviese a ver.

La primavera lloró aquella mañana su triste despedida.

IRUNUU había quedado solo. Aquella pesadilla había dejado en su alma los escombros de un amor y las huellas lacerantes del dolor.

Cuando retornó a su rancho, guardó cuidadosamente todos los tejidos y los envió a una famosa KU'LAMIA para que ésta los imitara y los enseñara a las mujeres de buen juicio.

Desde entonces los wayuu conocieron el arte de tejer; maravilloso legado de WALEKER, que en nuestro idioma significa araña.



Makata müshija´a IRUNUU nimiiwa´a sümaa mujaa aa´in, nu´unaka wuna´apumüin eemüinre o´utuín nia sümaa naa´in, eejat kai nüntüin paala sünnain WOKOLOONAT.

Naajüin na wayuu laülaayuukana, o´utaiwa´ayan tü naa´inkaa apülaajaasü jolotsülaa müin anaataain aitu´umüin. Eejere jo´o sujutuupu´uin eenjatüle kasachiki.

Shiasa´a sünnainjee tüü, ni´rüle wanee wayuu wanee jolotsü ojutuuin, nnojotsü ni´yatüinjatüin, nnojoluinjatü ainuuin naa´in sutuma; shiayülia saanalaaya naa´in IRUNUU yaawa, chi jima´ai alata kai amüin mainma kasa, jo´uukalinkama´a su´utpünaa sujutuuin wanee jolotsü aitu´ujee.

Aküjalaa tüü sutuma

JOSEPIINA WANSAALE IIPUANA

Wayuu jalaalaje´ewalü, yala pasanain sünnain mmakalü wajjirü.

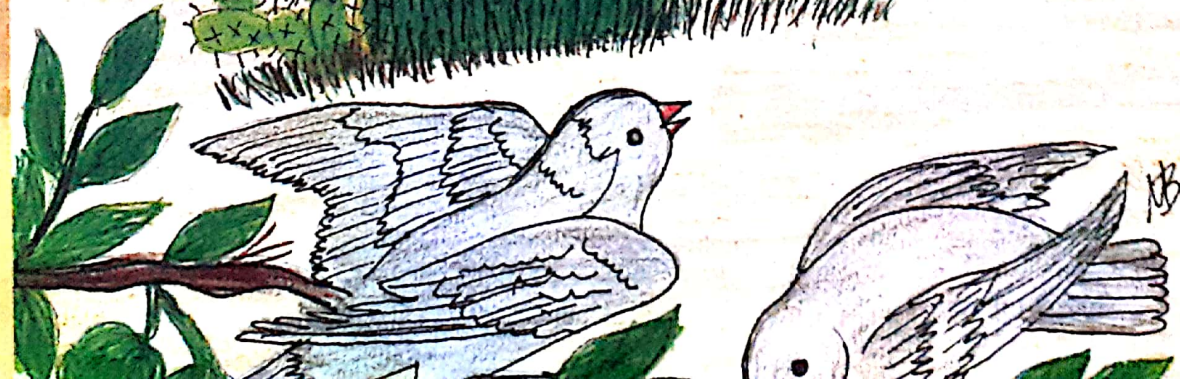
IRUNUU, triste y desolado por su suerte se retiró a los montes y murió de tristeza en el mismo sitio donde encontró a WOKOLOONAT por primera vez.

Dicen los ancianos, que al morir, su corazón se convirtió en estrella y se estampó en el cielo, de donde siempre cae anunciando malos presagios. Por tal motivo, cuando un wayuu ve una estrella fugaz, no puede señalarla, ni sorprenderse; porque es la exhalación de IRUNUU.

**Narrada por Josefina González Ipuana.
Wayuu natural de Jalaala, Guajira central.**



Glosario de voces wayuu



Brigida P
2009

GLOSARIO DE VOCES WAYUU

AANALAA: Cobija/Frazada. Cualquier manto que sirva de abrigo.

AICHEE: Guayuco. Taparrabos que solo cubre las partes pudendas. También se llama: WUSI.

ATIA: También se llama A'ANIA. Es una paleta de macana aguda en los extremos que sirve para empujar los hilos en el telar, sobre todo cuando se tejen fajas o hamacas. Mitológicamente se le considera sobrina de JUYA. Clavada en tierra durante las tormentas, sirve para alejar las tempestades eléctricas con poderes sobrenaturales.

AUUTSHI: Piache. Curandero. Terapeuta guajiro que cura con ensalmos, cantos, hierbas y demás subterfugios ceremoniosos. Ocupa un STATUS muy importante dentro del grupo.

AWA'ALASÛ: Denominación que se le da a las estrellas fugaces o a cualquier otro fenómeno luminoso que aparece en el cielo durante las noches (bólidos, meteoritos, etc.). Es un presagio de calamidades, hambre, muerte, guerras, asesinatos, etc. Es sinónimo de IRUNUU.

EKIAALÛJAA: Cualquier pañuelo o pañolón para ceñirlo a la cabeza o llevarlo como adorno.

IITA: Totuma. Todo tipo de envases hechos del fruto del totumo y el taparo. También se le dice ALIITA.

IRUNÛU: La estrella fugaz o bólido. Es señal de hambre y malos momentos. Cuando fulgura no se puede señalar ni mirar. Nombre de un personaje legendario. No está bien establecida su verdadera influencia en las lluvias.

ISASHII: Lugar solitario y siniestro. Monte intrincado. Sitio apartado donde se extravían los caminantes. Tierra baja, seca y cálida con abundante vegetación.

JAMA'A: Hamaca tejida. Cierta chaleco de niña.

JAPÛKIITU'U: Muñequera, brazalete de cuero para la cacería se adorna con pequeñas borlas multicolores y se amarra mediante cordoncillos tejidos.

JEPIRA: En la mitología lugar donde moran las almas de los muertos. LA MANSIÓN DE LOS ESPIRITUS. LA SUPREMA QUIETUD. Se ubica sobre un cerro en el medio del mar. (su situación geográfica es el cabo de la vela). Es un lugar sagrado por excelencia.

KANASÜ: Fajas tejidas y decoradas con motivos geométricos de vistosos colores. Cinturones.

KANASPI: Planta silvestre de flores rojas y trenzadas a manera de tejidos. Es el símbolo del tejido.

KU'LAMIA: Doncella destinada a permanecer siempre virgen. Algunos le dicen JULAMI'A o JULAMIA, es decir, la que siempre permanece en el encierro sin procurarse varón. Tuvo su origen en las prácticas antiguas del encierro de las majayuras, quienes se consagraban a permanecer virgen en honor a un sueño o a una promesa de tipo espiritual. Mujer de vida inmaculada.

MAAWÜI: Algodón. Arbusto malváceo (*Gosypium arboreu*). Aparece en la mitología como una de las inventoras del tejido.

MAJAYÛT. MAJAYÛLÛ: Señorita. Mujer púber. Núbil. Mujer virgen. Muchacha que aun no ha tenido contacto con varón. Doncella. Mujer graciosa y simpática. Joven atractiva.

MANIIA: Pasta de tabaco para mascar. La utilizaban los piaches y los ancianos para sorber el zumo y untarlo en el cuerpo de los enfermos.

MOLONO: Gorro tejido a manera de bonete que usan los piaches en sus ceremonias. Es un símbolo de autoridad.

PULOUI: Lugar inaccesible a las personas. Sitio donde las cosas desaparecen. Sitio donde se creen habitan los Malos Espíritus. Hay tres tipos de PULOUI: 1) El bronco fragor del trueno cuando éste se aleja más y mas. Un estruendo como si brotara del fondo de la tierra, supuestamente se cree que es la voz de la mujer de JUYA. 2) Los que gritan en forma espeluznante para extraviar y enloquecer a los caminantes. 3) Los aullidos del viento al zumbir en las cumbres de los cerros para envolver el alma de las personas. Los PULOUI también se identifican como la morada de WANÛLÛÛ.

TOOL o TOLU: Lechuza. Ave rapaz nocturna.

TOLOOMA: Especie de gorro multicolor seccionado en flecos de lana. Va provisto de cascabeles. Se utiliza para las fiestas y carreras de caballo. Antiguamente lo usaban las personas importantes.

UYÀALIWA: Mapurite. Mofeta. Zorrillo. Se considera en la mitología como un AUTSHI o piache que lanzaba salivazos de su boca para curar a los enfermos. Desde entonces, los buchados que arrojaba sobre sus pacientes pasó a ser líquido nauseabundo que estos animales expelen para defenderse.

WA'AMAYA: Guacamaya o papagayo (Ara macao). Ave prensora de vistosos colores: rojo, azul, amarillo, verde. Abunda en la religión selvática de la parte sur de la guajira, es decir, en los Montes de Oca.

WANÈETU'ENAI: Especie de homúnculo o duende de los bosques se caracteriza por tener una sola pierna invertida, es decir, las rodillas y el empeine hacia atrás, y las corvas hacia delante. Es el gran protector de la selva. Especie de fauna.

WANÜLÜÜ: El mal, o sea oposición del bien. Espíritu Maligno, personifica las potencias destructivas, las fuerzas negativas. La muerte, las enfermedades, las pestes, las calamidades, la miseria, el trastocamiento de todo cuanto existe. WANÜLÜÜ, es la desarmonía y el desequilibrio. Es la maldad, los crímenes, el temor, la soledad, las guerras, las tragedias del hombre. Todas las cosas están sujetas a su acción envolvente, todo tende al aniquilamiento, sin que se sepa cuando, como ni porque. WANÜLÜÜ, es misterio. Enigma.

WAYUU: Todo individuo perteneciente al pueblo wayuu. Denominación autóctona del guajiro. Persona.

WO'OLÛ: Bolsita tejida que cuelga de la faja y que se lleva en la parte lateral del muslo para guardar menudencias. Accesorio del cinturón terminado en una borla; puede ser de lana o de hilaza, unicolor o bicolor. Úsanlo solamente los hombres.

WOKOLONAT: Sinónimo de fealdad en ciertas leyendas indígenas. Nombre mítico de la araña cuando ésta era un ser humano. Niña fea y repulsiva.

WOLUWOLUUTAI: Dicese del color marrón. Aplicase al color de ciertos carneros. Moreno. Prieto. Ave que lleva ese color, especialmente al caricari.

YOLUJAA: Espíritu de los muertos. Alma en pena. Demonio.

La Leyenda de

Waleker

